

かしわ し

柏市 Kashiwa City

じょうほう

くらしの**情報** (英語版)

えいごばん

Living Information

(English)



■ご利用にあたっての注意

ほんし けいさい ぎょうせいじょうほう れいわ がつげんざい じょうほう
本誌に掲載されている行政情報は令和5年4月現在の情報です。

ないよう へんこう しょう ばあい ちゅうい
内容に変更が生じる場合もありますのでご注意ください。

■ Please note:

The administrative information in this book is current as of April 2023. Please be aware that the information may change.

もくじ 目次 - Contents

- 1 しやくしよ あんない
市役所案内
Directions to City Hall P 1-2

- 2 し じょうほう え
市の情報を得るには
How to get city information P 3-4

- 3 きんきゆう
緊急のときは
What to do in an emergency..... P 5-6

- 4 びょういん
病院
Hospitals P 7-12

- 5 しやくしよ おも てつづ
市役所の主な手続き
Main procedures at City Hall P 13-46

- 6 く
暮らし
Homelife and daily living..... P 47-50

- 7 こうきょう しせつ おも
公共施設・主なイベント
Public facilities and main events..... P 51-58

- 8 た そうだんまどぐち
その他相談窓口
Other consultation resources P 59-64

かしわし しょうかい

柏市の紹介 Kashiwa City

柏市は、首都東京から30km圏内に位置し、手賀沼や利根川に代表される自然と、柏駅周辺を中心とした商業集積による賑わい、柏の葉地区を中心とした新産業の創出などが調和した、魅力あふれるまちです。

1954年の市制施行以来、柏市は東京のベッドタウンとして注目され、急速に成長しました。平成17年3月28日には沼南町と合併し、人口約40万人、面積約115平方キロメートルの新「柏市」としてスタートしたところです。

東京とは常磐自動車道、国道6号線で行きながら、その他交差する国道16号線も埼玉県を經由して東京都市部へと延びています。鉄道路線でも、JR常磐線で東京上野まで約30分、また平成17年8月には茨城県・つくば市から柏市を經由して東京・秋葉原へつなぐ「つくばエクスプレス」が開通し、柏の葉キャンパス駅と柏たなか駅の2つの新駅が誕生しました。

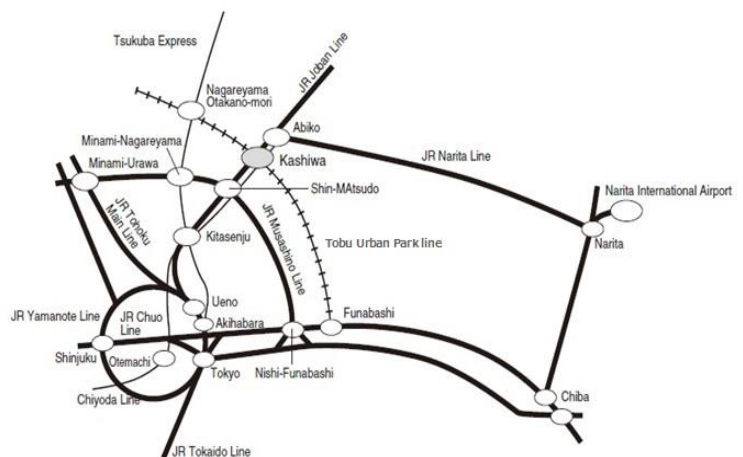
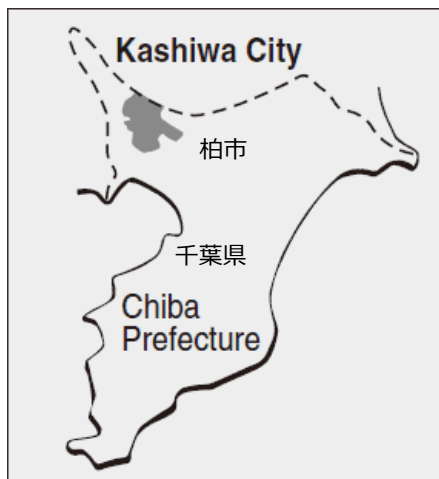
柏の葉駅周辺では、「環境・健康・創造・交流」の街をコンセプトに大学等と連携し、集積する学術や研究施設などの地域資源を生かした新たな産業と都市づくりが進められています。

Kashiwa City is conveniently located about 30km from Tokyo City center. The city has many advantages, including natural areas around Teganuma Lake and Tone River, as well as a busy commercial center around Kashiwa Station, and new business developments in the Kashiwanoha area.

Since it was established in 1954, Kashiwa has experienced rapid growth as a home to Tokyo commuters. After merging with Shonan Town in 2005, Kashiwa's population totaled 400,000, and attained a land area of 115 km².

The Joban Expressway and National Route 6 provide a connection to Tokyo, and National Route 16 extends to Tokyo city center via Saitama Prefecture. By rail, the JR Joban Line takes you to Tokyo/Ueno in about 30 minutes. In August 2005, the Tsukuba Express Line opened to provide service between Tsukuba City, Ibaraki Prefecture and Tokyo/Akihabara via Kashiwa City, with two new stations, Kashiwanoha and Kashiwa Tanaka.

Around Kashiwanoha station, the community and university have teamed up with the concept of "Environment, Health, Creation and Exchange". The partnership promotes the development of new industry and city expansion through community resources such as the area's academic and research facilities.



柏市の人口：430,096人
外国人住民数：9,698人
市の面積：114.74平方キロメートル
(令和4年1月1日現在)

Population of Kashiwa: 430,096
Foreign residents: 9,698
City area: 114.74 km²
(As of January 1, 2022)

1 市役所案内

【受付時間】 午前 8 時 30 分～午後 5 時 15 分

【閉庁日】 土・日曜日・祝日・年末年始（12月29日～1月3日）

【市のホームページ】 <http://www.city.kashiwa.lg.jp/>



(1) 本庁舎、別館、分庁舎 1・2

【電話】 04-7167-1111（代表）

※閉庁時の緊急連絡先
04-7167-5551（守衛室）

【住所】 〒277-8505 柏 5-10-1

【交通】 柏駅東口から、徒歩 10 分



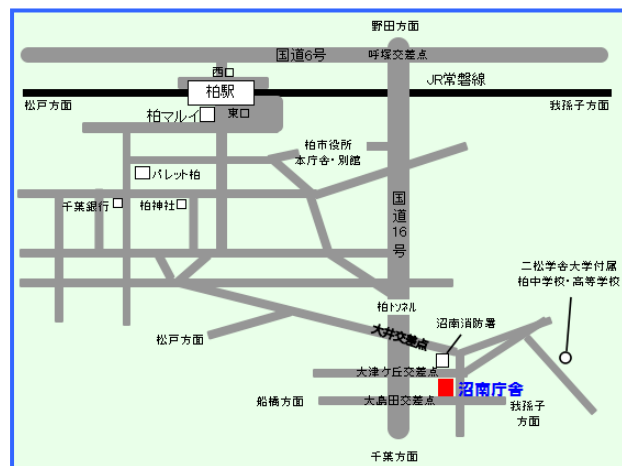
(2) 沼南庁舎

お問い合わせは、各担当課の直通番号へおかけください。

【住所】 〒277-8503 大島田 48-1

【交通】 柏駅東口から、手賀の丘公園行き・小野塚台

行き・沼南車庫行き・布瀬行きバスで「沼南庁舎バス乗継場」下車、徒歩 1 分（沼南庁舎バス乗継場に停車しない一部の時間帯（午前 9 時～午後 5 時以外の時間帯）については「大木戸」下車、徒歩 2 分）



1 Directions to the city hall

Opening hours: 8:30am to 5:15pm

Closed: Saturdays, Sundays, public holidays and during the Year-End and New Year's Holiday (December 29th to January 3rd)

City Internet homepage: <http://www.city.kashiwa.lg.jp/>



Change the display language:
Click on the "For Foreigner" button at the top of the Kashiwa City homepage, and choose from 5 languages: English, Chinese, Korean, Spanish, and Vietnamese

(1) Main building, Annex, Outer buildings 1 and 2

Phone: 04-7167-1111 (general reception)
After-hours emergency contact
04-7167-5551 (security office)

Address: 277-8505 Kashiwa 5-10-1

Access: 10-minute walk
from Kashiwa Station East Exit



(2) Shonan Branch Office

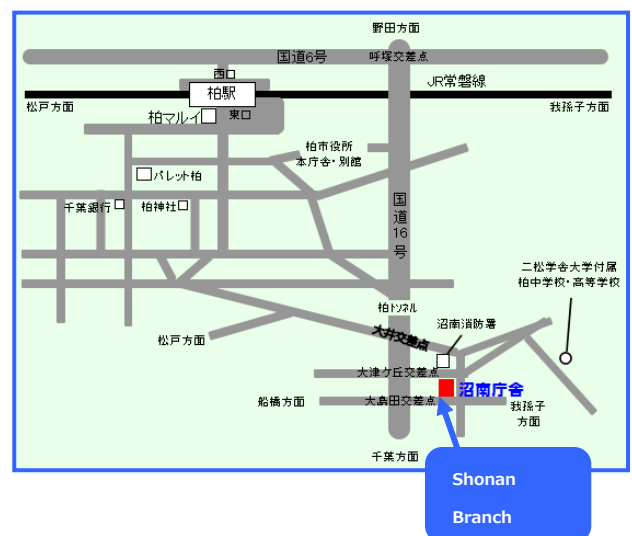
When contacting the Shonan Branch Office, please call the specific department for the service you require.

Address: 277-8503, Oshimata 48-1

Access: From Kashiwa Station East Exit,

Take the bus bound for Tega-no-oka Koen, Onotsukadai, Shonan-Shako, or Fuse. Get off at Shonan-Shako bus stop. (1-min walk)

(the bus only stops at Shonan-Shako between 9:00am and 5:00pm. All other times, use the Ookido stop. (2-min walk)



2 市の 情報 を得るには

(1) 外国人相談窓口 <お問い合わせ先> 広報広聴課 TEL 04-7168-1033

市役所の手続きでわからないことや、日常の困りごとの相談を行っています。相談は無料です。広報広聴課（柏市役所本庁舎3階）に行くか、電話で相談してください。

※市役所への手続き以外の個人的な通訳・翻訳の相談は受けられません。

【相談日】 いずれも午後1時～5時

英語→木曜日

中国語→水・金曜日

スペイン語→月曜日

韓国語→第2・4火曜日



(2) 多言語メール配信サービス

生活に役立つことやイベントのお知らせなどが、月1回メールで届きます。また、大きな地震が起きた時は、地震についての情報を送ります。言葉の種類は、やさしい日本語・英語・中国語・スペイン語です。

登録の方法など詳しくは、「たげんごめーるはいしんさーびす」のちらしや、柏市ホームページ (<http://www.city.kashiwa.lg.jp/soshiki/400100/p021471.html>) をご覧ください。

(3) 柏市国際交流センター (KCC)

外国人のための無料法律・行政手続相談、日常生活に必要な翻訳業務など、柏市の国際交流に関する事業を行っています。

【電話】 04-7157-0281

【住所】 柏1丁目7番1-301号

Day One タワー3階パレット柏内

【開館時間】

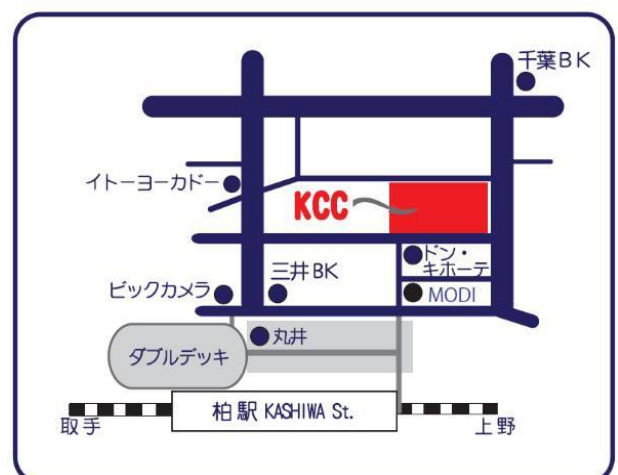
月・水・金曜日午前8時30分～午後7時

火・木・土曜日午前8時30分～午後5時15分

【休館日】 日・祝日・年末年始

(12月29日～1月3日)

【ホームページ】 <http://www.kcc.kira-kira.jp/>



2 How to get city information

(1) Foreign residents' advisory service

Contact: Public Relations & Public Hearing Division- Tel: 04-7168-1033

This free service provides help with city hall administrative procedures, and consultation on day to day difficulties. To use the service, come to the Public Relations & Public Hearing Division (Kashiwa City Hall Main Building, 3rd Floor), or call by phone. (Personal translation or interpretation is not provided for matters other than city hall administration.)

Consultation schedule: Service hours for each day are from 1:00pm to 5:00pm

English → Thursday
Chinese → Wednesday and Friday
Spanish → Monday
Korean → Every 2nd and 4th Tuesday



(2) Multi-lingual e-mail distribution service

E-mails are delivered once a month. The e-mails include useful information for daily life, as well as event announcements. In the event of a natural disaster, important and relevant information will be delivered immediately. E-mails are available in simple Japanese, English, Chinese and Spanish.

For information on how to register, please see the "Multi-lingual e-mail distribution service" pamphlet or Kashiwa City website (<http://www.city.kashiwa.lg.jp/soshiki/400100/p021471.html>).

(3) Kashiwa City Cross-cultural Center (KCC)

This center provides free consultation for foreign residents on legal matters and administrative procedures, as well as translations required for everyday matters. The center also operates international exchange activities in the city.

Tel: 04-7157-0281

Address: Kashiwa 1-7-1-301

Day One Tower 3rd Floor, in Palette Kashiwa

Opening hours:

Monday, Wednesday, and Friday 8:30am to 7:00pm

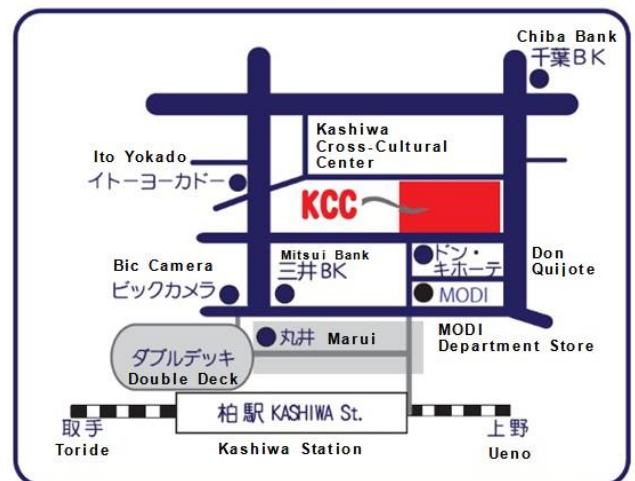
Tuesday, Thursday, and Saturday

8:30am to 5:15pm

Closed: Sunday, public holidays, and

Year End/New Year (December 29th - January 3rd)

Homepage: <http://www.kcc.kira-kira.jp/>



3 緊急のときは きんきゅう

(1) 犯罪や事故が起こったとき (110番) はんざい じこ お ばん

犯罪や事故が起こったときは、警察（局番なしの110番）へ電話しましょう。
公衆電話や携帯電話からもかけられます。

【電話で伝えること】 でんわ つた

- ①何が起こったのか（盗難、事故など）
- ②いつ、どこで起きたか
- ③自分の名前、住所



(2) 火事・急病・大怪我のとき (119番) かじ きゅうびょう おおけが ばん

火事や急病、大怪我のときは、消防署（局番なしの119番）へ電話しましょう。
公衆電話や携帯電話からもかけられます。

【電話で伝えること】 でんわ つた

- ①火事か救急か
- ②状況
- ③自分の名前、住所



(3) 災害への対応 さいがい たいおう

日本は、災害が多い国です。いざ地震が発生したときや大雨が降った時に慌てることのないよう、日頃から災害に備えましょう。災害の備えや起こったときの対応は、「柏市防災ガイドブック」をご覧ください。

また、柏市では、災害のときに市民の皆さんの安全を守るため、学校の校庭や比較的大きな公園を避難場所として定めています。あらかじめ「柏市web版防災・ハザードマップ」、「地区別マップ」で、自分の地域の避難場所を確認しておきましょう。



3 What to do in an emergency

(1) In case of crime or accident (dial 110)

If a crime or accident occurs, call the police (dial 110, no area code required). This number can also be called from public phones and mobile phones.

What to say on the phone:

- ① What happened (theft, accident, etc.)
- ② When and where it happened
- ③ Your name and address



(2) In case of fire, sudden illness, or serious injury (dial 119)

In case of fire, sudden illness, or serious injury, call the fire department (dial 119, no area code required). This number can also be called from public phones and mobile phones.

What to say on the phone :

- ① Whether it is a fire or illness/injury
- ② Describe the situation
- ③ Your name and address



(3) Responding to natural disasters

Japan is a country with many natural disasters. We need to be prepared for an earthquake or heavy rain daily in order to react calmly when such situations arise. Please refer to the "Kashiwa City Disaster Prevention Guidebook" for disaster preparedness and response in the event of a disaster.

Kashiwa City has also designated school playgrounds and relatively large parks as evacuation sites in order to protect the safety of its citizens in the event of a catastrophe. Check the evacuation sites in your area on the "Kashiwa City Disaster Prevention (Web version) / Hazard Map" and "District Map" in advance.



4 びょういん 病院

(1) やかん きゅうびょう ないか しょうにか 夜間の急病 (内科、小児科)

【電話】夜間急病診療所 TEL 04-7163-0813 (診療時間内だけ)

【所在地】柏下 65-1 ウェルネス柏内

【診療時間】午後7時30分～午後9時30分 (365日)

※午後9時30分以降は、テレホンサービス (TEL 04-7163-0119) で、
二次病院の案内 (音声ガイダンス) を実施

(2) にちよう しゅくじつ ねんまつ ねんし がつ にち がつ にち きゅうびょう 日曜・祝日・年末年始 (12月29日～1月3日) の急病

【電話】当番医電話案内 TEL 04-7163-0119 (ガイダンスが流れます)

【案内時間】午前9時～午後5時

(3) にちよう しゅくじつ ぼん がつ にち にち ねんまつ ねんし がつ にち がつ にち はいた 日曜・祝日・お盆 (8月13日～15日)・年末年始 (12月29日～1月3日) の歯痛

【電話】休日急患歯科診療所 TEL 04-7164-8114 (診療時間内だけ)

【所在地】柏下65-1 ウェルネス柏内

【診療時間】午前9時45分～正午 ※年末年始は午後1時30分～午後4時も受け付け

4 Hospitals

(1) Late night emergency services (internal medicine, pediatrics)

Contact: Medical treatment center for late night medical emergencies

Tel: 04-7163-0813 (Only during office hours)

Location: 65-1 Kashiwa-shita (inside Wellness Kashiwa)

Office hours: 7:30pm to 9:30pm (365 days a year)

For calls after 9:30pm, a telephone service (Phone: 04-7163-0119) (recorded guidance) is offered to provide information of available hospitals in operation.

(2) Medical emergencies on Sundays, public holidays, or the Year-end/New Year's holiday (December 29th - January 3rd)

A recorded message is provided with information for hospitals in operation.

Phone guidance hours: 9:00am to 5:00pm. Tel: (04-7163-0119)

(3) Dental emergencies on Sundays, public holidays, the O-Bon holiday (August 13th - 15th), or the Year-end/New Year's holiday (December 29th - January 3rd)

Contact: Emergency Dental Treatment Center for Holidays - Tel: 04-7164-8114 (during consultation hours only)

Location: 65-1 Kashiwa-shita (inside Wellness Kashiwa)

Consultation hours: 9:45am to 12:00pm Also open from 1:30pm to 4:00pm during the Year-end/New Year's holiday.

(4) 英語で対応できる市内の病院

英語で対応できる市内の病院は下の一覧のとおりです。その他の言語は「多言語医療問診票」
(<http://www.kifjp.org/medical/>) をご利用ください。

医療機関名	住所	電話番号	診療時間 (受付)	休診日	診療科目
柏フォレストクリニック	逆井 437-28	7160-5000	9時～12時, 14時～17時 金・土曜日は9時～12時のみ	日曜日・祝日 金・土曜日の午後	泌尿器科・腎臓内科
くぼのやウィメンズホスピタル	中央 2-2-12	7164-2230	8時30分～11時30分, 13時30分～15時30分 火曜日は8時30分～11時30分のみ	日曜日・祝日・火曜日の午後	産婦人科
巻石堂病院	柏 3-10-28	7166-1131	(受付時間) 8時30分～11時45分・13時～15時30分	日曜日・祝日	産婦人科
須田医院	緑ヶ丘 7-5	7157-3939	(受付時間) 8時50分～11時30分・14時50分～17時30分	木曜日・日曜日・祝日・土曜日の午後	総合内科・皮膚科
天宣会循環器・睡眠呼吸クリニック	柏 4-5-21-3F	0120-413-489	9時～12時30分, 13時30分～18時	木曜日・日曜日・祝日	循環器内科・睡眠時無呼吸症候群・糖尿病
のぶさわ胃腸科クリニック	南柏中央 2-9	7170-5755	月曜日～土曜日 8時30分～12時30分 月・水・木・金曜日 14時30分～19時・土曜日 14時30分～17時	火曜日午後 日曜日・祝日	胃腸科・内科・外科
東山医院	柏 3-3-3	7167-3803	8時30分～12時, 15時～18時・水曜日は15時～19時	木曜日・日曜日・祝日	内科・外科・胃腸科・リハビリテーション科
福本クリニック	若葉町 11-12	7162-2301	9時～12時30分, 15時～18時 土曜日のみ9時～12時, 14時～17時	木曜日・日曜日・祝日	内科・消化器科・小児科
悠翔会在宅クリニック柏	明原 4-10-12	7141-0610	24時間対応	土曜日・日曜日	在宅医療

(4) Hospitals in Kashiwa City with English Assistance Available

Hospitals in Kashiwa which can provide assistance in English are listed below. For other languages, please see the Multilingual Medical Questionnaire website (<http://www.kifjp.org/medical/>)

Name of Medical Facility	Address	Phone Number	Consultation Hours (Reception)	Days Closed	Medical Area
Kashiwa Forest Clinic	437-28 Sakasai	7160-5000	9:00a-12:00p, 2:00p-5:00p, Fri/Sat 9:00a-12:00p only	Sundays/ Public Holidays, Fridays/Saturday afternoons	Urology, kidney specialist
Kubonoya Women's Hospital	2-2-12 Chuo	7164-2230	8:30a - 11:30a, 1:30p - 3:30p Tuesday 8:30a - 11:30a only	Sundays/ Public Holidays, Tuesday afternoons	Obstetrics and gynecology
Kensekido Hospital	3-10-28 Kashiwa	7166-1131	(Reception Hours) 8:30a-11:45a, 1:00p-3:30p	Sundays/ Public Holidays	Obstetrics and gynecology
Suda Hospital	7-5 Midorigaoka	7157-3939	(Reception Hours) 8:50a-11:30a, 2:50p-5:30p	Thursdays, Sundays/ Public Holidays, Saturday afternoon	General internal medicine / dermatology
Tensenkai Junkanki Suiminkokyu Clinic	4-5-21 Kashiwa (3F)	0120—413—489	9:00a - 12:30p, 1:30p - 6:00p	Thursdays, Sundays/ Public Holidays	Cardiology, sleep apnea, diabetes
Nobusawa Ichouka Gastroenterology Clinic	2-9 Minami Kashiwa Chuo	7170-5755	Monday - Saturday 8:30a - 12:30p Monday, Wednesday, Thursday, Friday 2:30p-7:00p, Saturday 2:30p-5:00p	Tuesday afternoon, Sundays, Public Holidays	Gastroenterology, internal medicine, surgery
Higashiyama Hospital	3-3-3 Kashiwa	7167-3803	8:30a - 12:00p, 3:00p-6:00p, Wednesday 3:00p-7:00p	Thursdays, Sundays/ Public Holidays	Internal medicine, surgery, gastroenterology, rehabilitation
Fukumoto Clinic	11-12 Wakabacho	7162-2301	9:00a - 12:30p, 3:00p-6:00p Saturday 9:00a - 12:00p and 2:00p - 5:00p only	Thursdays, Sundays/ Public Holidays	Internal medicine, gastroenterology, pediatrics
Yushoukai Zaitaku Clinic Kashiwa	4-10-12 Akehara	7141-0610	24 Hour Support	Saturdays, Sundays	Home medical care

いりょうきかんめい 医療機関名	じゅうしょ 住所	でんわばんごう 電話番号	いりょうじかん 診療時間	きゅうしんび 休診日	しんりょうかもく 診療科目
アマリ歯科クリニック	東 1-3-16	7179-5670	9時～12時, 14時～19時 土曜日は9時～12時, 14時～17時	木曜日・日曜日・ 祝日	歯科
大島歯科医院	柏 1326-12	7164-9112	10時～13時、14時30分～18時 火曜日は10時～19時、土曜日は10時～17時	木曜日・日曜日・ 祝日	歯科
金丸歯科医院	豊四季 1006-6	7139-3860	9時30分～13時, 14時30分～20時 木・土曜日は9時30分～13時, 14時30分～18時	日曜日・祝日	歯科
釜崎歯科医院	十余二 249-231	7147-4433	9時～12時30分, 14時～18時30分 土曜日のみ9時～12時30分, 14時～18時	木曜日・日曜日・ 祝日	歯科
千代田ホワイト歯科	北柏 1-2-6	7163-1841	9時30分～13時, 14時～18時 火曜日は20時まで	水曜日・日曜日・ 祝日	歯科
塚田歯科医院	南増尾 4-17-12	7174-9333	9時30分～12時30分, 14時30分～18時 土曜日は9時30分～12時30分, 14時～17時	木曜日・日曜日・ 祝日	歯科
西野歯科医院	中原 1-16-6	7175-1001	月・水・土曜日は9時30分～12時30分, 14時～18時30分 火・金曜日は9時30分～12時30分, 14時～19時30分	木曜日・日曜日・ 祝日	歯科
細田歯科医院	明原 4-11-8	7145-8084	9時30分～13時, 14時30分～18時 月・水曜日9時30分～13時, 14時30分～20時	日曜日・祝日	歯科
南柏歯科クリニック	豊四季 494-134	7144-6561	9時～12時, 13時30分～21時 土曜日のみ9時～12時, 13時30分～19時	木曜日・日曜日・ 祝日	歯科
山中歯科医院	明原 2-1-14	7145-2503	火・水・金・日・祝祭日 9時～16時30分 土曜日9時から14時 (休憩時間11時30分～13時30分)	月曜日・木曜日	歯科

Name of Medical Facility	Address	Phone Number	Opening Hours	Closing Days	Medical Area
Amari Dental Clinic	1-3-16 Azuma	7179-5670	9:00a -12:00p, 2:00p - 7:00p Saturday 9:00a - 12:00p, 2:00p - 5:00p	Thursdays, Sundays/Public Holidays	Dentistry
Oshima Dental Clinic	1326-12 Kashiwa	7164-9112	10:00a- 1:00p, 2:00p - 6:00p Tuesday 10:00a - 7:00p, Saturday 10:00a - 5:00p	Thursdays, Sundays/Public Holidays	Dentistry
Kanemaru Dental Clinic	1006-6 Toyoshiki	7139-3860	9:30a-1:00p, 2:30p-8:00p Thursday/Saturday 9:30a- 1:00p, 2:30p-6:00p	Sundays/Public Holidays	Dentistry
Kamasaki Shikain Dental Clinic	249-231 Toyofuta	7147-4433	9:00am-12:30p, 2:00p-6:30pm Saturday (only) 9:00a-12:30p, 2:00p-6:00p	Thursdays, Sundays/Public Holidays	Dentistry
Chiyoda White Dental Clinic	1-2-6 Kita-Kashiwa	7163-1841	9:30a-1:00p, 2:00p-6:00p Tuesdays until 8:00p	Wednesdays, Sundays/Public Holidays	Dentistry
Tsukada Dental Clinic	4-17-12 Minami-Masuo	7174-9333	9:30a-12:30p, 2:30p-6:00p Saturday 9:30a-12:30p, 2:00p-5:00pm	Thursdays, Sundays/Public Holidays	Dentistry
Nishino Dental Clinic	1-16-6 Nakahara	7175-1001	Monday/Wednesday/Saturday 9:30a-12:30p, 2:00p-6:00p Tuesday/Friday 9:30a-12:30p, 2:00p-7:30p	Thursdays, Sundays/Public Holidays	Dentistry
Hosoda Dental Clinic	4-11-8 Akehara	7145-8084	9:30a-1:00p, 2:30p-6:00p Monday/Wednesday 9:30a- 1:00p, 2:30p-8:00p	Sundays/Public Holidays	Dentistry
Minami Kashiwa Dental Clinic	494-134 Toyoshiki	7144-6561	9:00a - 12:00p, 1:30p - 9:00p Saturday: 9:00m - 12:00p, 1:30p - 7:00p only	Thursdays, Sundays/Public Holidays	Dentistry
Yamanaka Dental Clinic	2-1-14 Akehara	7145-2503	Tuesday/Wednesday/Friday/S unday/ Public Holiday 9:00a- 4:30p Saturdays 9:00p-2:00p (Closed: 11:30a-1:30p)	Mondays and Thursdays	Dentistry

5 市役所の主な手続き

※^{ほか}その他は、^{かくたんとうまどぐち}各担当窓口へ^{とあ}お問い合わせください。^{かしわしやくしよだいひょう}（柏市役所 代表 TEL 04-7167-1111）

てつづ 手続き	てつづ まどぐち 手続き窓口	ページ
住民登録	市民課【本庁舎 1階】 TEL 04-7167-1128	P15-24
結婚届、離婚届		
マイナンバー（個人番号）カード		
印鑑登録、印鑑登録証明書		
国民健康保険 後期高齢者医療制度	保険年金課（保険）【本庁舎 1階】 TEL 04-7191-2594	P24-30
国民年金	国民年金室【本庁舎 1階】 TEL 04-7167-1130	
市民税、県民税	市民税課【本庁舎 2階】 TEL 04-7167-1124	
固定資産税・都市計画税	資産税課【本庁舎 2階】 TEL 04-7167-1125	
妊娠届出と母子健康手帳の交付 妊婦・乳幼児健診の助成制度等（妊婦のかた・乳幼児の保護者）	健康医療部地域保健課 【柏市保健所（ウエルネス柏）3階】 TEL 04-7167-1257	P31-38
児童手当（中学校 3年生までの子ども）	こども福祉課【本庁舎別館 3階】 TEL 04-7128-9923	
子ども医療費助成制度（中学校 3年生までの子ども）		
認定こども園・保育園などへの入園	保育運営課【本庁舎別館 3階】 TEL 04-7167-1137	P39-42
公立小学校・中学校への入学	学校教育課【沼南庁舎 2階】 TEL 04-7191-7367	
生活保護	生活支援課【本庁舎別館 1階】 TEL 04-7167-1138	P43-46
介護保険	高齢者支援課（介護サービス） 【本庁舎別館 2階】 TEL 04-7167-1135	
身体障害者手帳、療育手帳、精神障害者保健福祉手帳	障害福祉課【本庁舎別館 2階】 TEL 04-7167-1136	-
健康診査 （柏市国民健康保険に加入の 40歳以上のかた）	保険年金課 【柏市保健所（ウエルネス柏）3階】 TEL 04-7164-4455	
がん検診（登録が必要です）	健康医療部健康増進課（成人健診担当） 【柏市保健所（ウエルネス柏）3階】 TEL 04-7168-3715	
駐輪場	自転車対策室【本庁舎 4階】 TEL 04-7167-1304	

5 Main processes at the city hall

For other matters, contact the service desk you require (Kashiwa City Hall - Phone 04-7167-1111)

Administrative Process	Reception Desk	Page
Resident registration	Citizen's Division (Main Building, 1 st Floor) Phone: 04-7167-1128	P15-24
Marriage and divorce registration		
My Number (Individual Number) Card		
Inkan (name stamp) registration, inkan registration certificates		
National Health Insurance Latter-Stage Elderly Medical Treatment System	Health Insurance and Pension Division (Insurance) (Main Building, 1 st Floor) Tel: 04-7191-2594	P24-30
National Pension	National Pension Office (Main Building, 1 st Floor) Tel: 04-7167-1130	
Municipal and Prefectural Tax	Citizen's Tax Division (Main Building, 2 nd Floor) Tel: 04-7167-1124	
Property Tax, Urban Planning Tax	Property Tax Division (Main Building, 2 nd Floor) Tel: 04-7167-1125	
Pregnancy registration and issuance of Mother and Child Health Handbook Expectant mother and infant health check subsidy system, etc. (Expectant mothers and caregivers of infants)	Community Health Division, Health and Medical Department (Kashiwa City Public Health Center) (Wellness Kashiwa) 3 rd Floor Tel: 04-7167-1257	P31-38
Child Allowance (Up to 3 rd year of junior high school)	Child Welfare Division (Main Building Annex, 3 rd Floor) Tel: 04-7128-9923	
Children's Medical Treatment Subsidy System (Children up to 3 rd year of junior high school)		
Enrollment in Authorized Day Care Centers, Nursery Schools, etc.	Nursery School Administration Division (Main Building Annex, 3 rd Floor) Tel: 04-7167-1137	P39-42
Enrollment in public elementary schools and junior high schools	Schools and Education Division (Shonan Branch Office, 2 nd Floor) Tel: 04-7191-7367	
Public Assistance	Financial Support Division (Main Building Annex, 1 st Floor) Tel: 04-7167-1138	P43-46
Nursing Care Insurance	Senior Citizens' Support Division (Nursing Care Service) (Main Building Annex, 2 nd Floor) Tel: 04-7167-1135	
Physical disability handbook, rehabilitation handbook, mental disability health and welfare handbook	Disability and Welfare Division (Main Building Annex, 2 nd Floor) Tel: 04-7167-1136	-
Health check-ups (Kashiwa City National Health Insurance members age 40 and over)	Insurance and Pension Division (Kashiwa City Public Health Center (Wellness Kashiwa), 3 rd Floor) Tel: 04-7164-4455	
Cancer screening (registration is required)	Health Promotion Division, Health and Medical Department (Adult Medical Exam Director) (Kashiwa City Public Health Center (Wellness Kashiwa) 3 rd Floor) Tel: 04-7168-3715	
Parking Lots	Bicycle Countermeasure Division (Main Building, 4 th Floor) Tel: 04-7167-1304	

とどけで しょうめい
5-1 届出・証明

(1) 住民登録 <お問い合わせ先> 市民課 TEL 04-7167-1128

次のときは市民課窓口で手続きが必要です。ただし、短期間（1年未満）の出入国の場合は手続き不要です。また、以下必要なものの他に、世帯主との続柄が分かる公的な文書（本国の政府など公的機関が発行した出生証明書、婚姻証明書など）を持参していただく場合があります。

こんなとき	きかん 期間	ひつよう 必要なもの
にゅうこく 入国したとき	日本に来た日から14日以内	①在留カード（全員分）、②パスポート（全員分）※入国時に在留カードが交付されなかった場合は、後日交付の押印があります。
かしわし ひ こ 柏市へ引っ越したとき	転入届 引っ越した日から14日以内	①転出証明書（柏市へ引っ越す前に住んでいた市区町村で転出届の手続きをすると交付される）、②在留カードまたは特別永住者証明書、③マイナンバーカード ※マイナンバーカードをお持ちの方は、特例転出を受けることができるため、転出証明書が発行されない場合があります。
こ 子どもが生まれたとき	出生届 生まれた日から14日以内	①出生証明書（子どもが生まれた病院でもらえます）、②母子健康手帳、③国民健康保険被保険者証 ※60日を超えて日本に在留する場合は、出生から30日以内に地方出入国在留管理官署で在留資格の取得を申請する必要があります。
かしわし ない ひ こ 柏市内で引っ越しをしたとき	転居届 引っ越した日から14日以内	①在留カードまたは特別永住者証明書、②マイナンバーカード
かしわし ほか しちょうそん ひ こ 柏市から他の市町村へ引っ越しをするとき	転入届 引っ越し予定日から前後14日以内	①在留カードまたは特別永住者証明書、②マイナンバーカード
しゅつこく 出国するとき（1年以上もしくは 期間未定の出国や、再入国の予定がないとき）	転出届 出国予定日の14日前から	①在留カードまたは特別永住者証明書、②通知カードまたはマイナンバーカード ※出国後に転出届をする際には、出国日がわかるものの写しが必要です。（パスポートの出国した本人と出国日がわかる部分の写しまたは航空券の半券等）

5 – 1 Reports and Certificates

(1) Resident registration Contact: Citizens' Division - Phone: 04-7167-1128

For the following situations, you need to complete registration procedures at the Citizens' Division. However, registration is not required for short stays in Japan (less than one year). In addition to the required documents listed below, you may also need to bring documents showing your relationship to the head of your household (certificates issued by the Japanese government or other public authority, including birth certificates, marriage certificates, etc.).

When to register		Deadline	What you need to bring
Moving to Japan	Moving-in registration	Within 14 days of entering Japan	①Residence Card (all family members), ②Passport (all family members) * If the residence card is not issued at the time of entry, it will be stamped later.
Moving to Kashiwa		Within 14 days of moving	①Moving-out certificate (If the registration was completed, it was issued by the municipality where you lived before moving to Kashiwa.), ②Residence Card or Special Permanent Resident Certificate, ③My Number card * If you have a My Number card, you may not be issued a move-out certificate because you can receive a special certificate for moving.
Birth of a Child	Birth registration	Within 14 days of the birth	①Birth certificate (issued by the hospital when the child is born), ②Mother and Child Health Handbook, ③National Health Insurance Card If you are staying in Japan for over 60 days, you must apply for the child's residence permit at your Regional Immigration Services Bureau within 30 days of the birth.
Moving within Kashiwa City	Change of address registration	Within 14 days of moving	①Residence Card or Special Permanent Resident Certificate, ②My Number card
Moving from Kashiwa City to another municipality	Moving-out registration	Within 14 days before and after the scheduled move date	①Residence Card or Special Permanent Resident Certificate, ②My Number card
When you leave Japan (when you will not return for over one year, or your return date is undecided)		14 days prior to scheduled departure date	①Residence Card or Special Permanent Resident Certificate, ②My Number card or notification card * When submitting a move-out notification after leaving Japan, you are also required to present a document indicating the departure date. (A copy of the part of the passport that indicates the name and date of departure of the person leaving the country, airline ticket stub, etc.)

(2) 出入国在留管理庁への出入国手続き

＜お問い合わせ先＞ 東京出入国在留管理局 TEL 03-5363-3025

出入国関係の各種手続きは、出入国在留管理庁のホームページ（<http://www.immi-moj.go.jp/tetuduki/index.html>）をご覧ください。各種の申請に必要な申請書の様式もホームページからダウンロードできます。また、滞在理由・日本での活動内容などによって必要書類が変わることもありますので、各地方出入国在留管理官署または外国人在留総合インフォメーションセンター（TEL 0570-013904/IP、海外:03-5796-7112/平日午前8時30分～午後5時15分）にご確認ください。

(3) 結婚したとき

婚姻成立要件は国によって異なりますが、日本で結婚する場合、日本人配偶者は戸籍謄本（柏市が本籍地の場合は不要）を、外国人のかたは次の必要なものを用意して、市民課に婚姻の届出をしてください。また、自国への婚姻の報告については、在日大使館に確認してください。

【必要なもの】

- ①婚姻要件具備証明書(出身国によっては、発行されない場合がありますので、各駐日大使館等にご確認のうえ、市民課にお問い合わせください)
- ②出生証明書
- ③旅券
- ④訳文（①②③の書類は、日本語の訳文を添付してください。なお、末尾に訳者の氏名を記入してください）
- ⑤婚姻届（証人として2名の成年のかたの署名が必要です）
- ⑥印鑑（任意）
- ⑦戸籍謄本（日本人配偶者の場合は、日本人配偶者の戸籍謄本が必要。ただし、柏市が本籍地の場合は不要。）

【お問い合わせ先】

市民課 TEL 04-7167-1128

または沼南支所戸籍・住民担当 TEL 04-7190-5753、

各出張所、柏駅前行政サービスセンターTEL 04-7168-5500

(2) Registering your entry to Japan at the Immigration Services Agency of Japan

Contact: Tokyo Regional Immigration Services Bureau – Tel: 03-5363-3025

For information on procedures related to immigration, please visit the Immigration Services Agency of Japan homepage (<http://www.immi-moj.go.jp/tetuduki/index.html>). Application forms for immigration procedures can also be downloaded from the homepage. Please note that documents required for immigration applications vary according to the reason for staying in Japan, and your activities in Japan. Please contact your Regional Immigration Services Bureau or call the Foreign Residents' General Information Center (Tel: 0570-013904/IP, Overseas: 03-5796-7112, 8:30am – 5:15pm).

(3) Marriage

The requirements for marriage registration are different depending on the country. However, if you get married in Japan, a Japanese spouse will need a copy of their family register (not required if their family register is in Kashiwa), and the foreign spouse will need the following documents. When you have prepared the items you need, complete a marriage registration at the Citizens' Division. Please inquire with your embassy in Japan regarding marriage certificates for your country.

Required documents:

- ① Certificate of eligibility for marriage (Depending on your country, this may not be issued. After checking with your embassy, please contact the Citizens' Division)
- ② Birth Certificate
- ③ Passport
- ④ Translation (Attach a translation of items ①, ②, and ③. Please include the name of the translator at the end of the translation.)
- ⑤ Marriage registration form (The signatures and stamps of two adult witnesses are required.)
- ⑥ Name stamp (Optional)
- ⑦ Official copy of the family register (If the spouse is Japanese, they will need a copy of their family registry. This is not required if their family registry is in Kashiwa.)

Contact:

Citizens' Division – Tel: 04-7167-1128,
Shonan Branch Family Register and Residents' Service – Tel: 04-7190-5753,
branch offices, or Kashiwa Station City Hall Service Center – Tel: 04-7168-5500

(4) 離婚したとき

■市民課への届出 <お問い合わせ先>市民課 TEL 04-7167-1128

夫婦のどちらかが日本人で日本に住所を有する場合は、離婚の協議が整えば、次の必要なものを持って市民課で離婚の届け出をすることができます。

【必要なもの】

- ①離婚届（証人として2名の成年のかたの署名が必要です）
- ②印鑑(任意)
- ③日本人配偶者の戸籍謄本（柏市が本籍地の場合は不要）
- ④日本人夫または日本人妻の住民票(柏市が住所地の場合は不要)
- ⑤旅券

■出入国在留管理庁への届出

<お問い合わせ先>東京出入国在留管理局 TEL 03-5363-3025

日本人配偶者と離婚した場合には、出入国在留管理庁で手続きが必要な場合がありますので、出入国在留管理庁へお問い合わせください。

※届出の詳細や他の在留資格への変更については、各地方出入国在留管理官署または外国人在留総合インフォメーションセンター（TEL 0570-013904/IP、海外:03-5796-7112/平日午前8時30分～午後5時15分）へお問い合わせください。

(5) マイナンバーカード <お問い合わせ先>市民課 TEL 04-7167-1128

マイナンバーカードは、身分証明書として利用できるほか、電子証明書による民間部門を含めた電子申請・取引等における利用ができます。

【交付を受けるには】

希望者は、交付申請書を地方公共団体情報システム機構へ郵送またはオンラインで申請してください。申請後、交付に必要な通知書が届きますので、受け取り日時を予約のうえ、通知書と本人確認に必要な身分証明書等を持参し、市役所へお越しください。

※任意代理人、法定代理人による申請は、手続き方法が異なるため注意してください。

【手数料】800円、電子申請等にも使用する場合は1,000円（初めて交付を受けるかたは無料）



(4) Divorce

■ Registration at the Citizens' Division – Tel: 04-7167-1128

If either spouse is Japanese, have an address in Japan, and have agreed to a divorce, you may bring the following required documents to the Citizens' Division to register the divorce.

Required documents:

- ① Divorce registration form (The signatures and stamps of two adult witnesses are required.)
- ② Name stamp (Optional)
- ③ Official copy of the family register of the Japanese spouse (This is not required if their family register is in Kashiwa.)
- ④ The Certificate of Residence for the Japanese spouse (This is not required if their address is in Kashiwa.)
- ⑤ Passport

■ Registration with the Immigration Services Agency of Japan

– Tokyo Regional Immigration Services Bureau – Tel: 03-5363-3025

After registering a divorce with a Japanese spouse, you may need to register the divorce with the Immigration Services Agency of Japan. Please contact the Immigration Services Agency of Japan.

For information regarding this registration, and changes to your status of residence, please contact your Regional Immigration Services Bureau or Foreign Residents' General Information Center (Phone: 0570-013904/IP, Overseas: 03-5796-7112, 8:30am – 5:15pm).

(5) My Number Card Contact: Citizens' Division – Tel: 04-7167-1128

The My Number Card can be used for personal identification, and as electronic personal identifications for electronic applications and transactions with private sector establishments.



Receiving your My Number Card:

To have your My Number Card issued, complete an application with the Japan Agency for Local Authority Information Systems either by mail or online. After applying, you will receive a notice card that is required for issuance. After making an appointment to pick up your card, bring both the notice card and personal identification to City Hall.

* Please be aware that the application process is different if a voluntary or legal representative is used.

Processing fee: 800 yen, or if an electronic application is used, 1000 yen (free of charge for first-time issuance)

(6) コンビニ交付

コンビニエンスストア（大手 5 社他）に設置のキオスク端末のカード置場にお客様のマイナンバーカードを置き、暗証番号を入力することで、47 都道府県にある 4 万を超える店舗で住民票の写し、印鑑登録証明書、課税証明書、非課税証明書、所得証明書が取得できます。

なお、マイナンバーカードに暗証番号が登録されていないと手続きはできません。

【コンビニのキオスク^{たんまつ}端末^{りよう}の利用時間^{じかん}】

- ・ 利用時間 午前 6 時 30 分～午後 11 時
- ・ 利用できない日 ①12 月 29 日～1 月 3 日②コンビニの臨時休業日③機器のメンテナンス日
- ・ 取得できる証明書 ①住民票の写し（個人・世帯全員のもの）1 通 300 円
②印鑑登録証明書 1 通 300 円
③課税証明書 1 通 300 円
④非課税証明書 1 通 300 円
⑤所得証明書 1 通 300 円

(7) 印鑑登録^{いんかんとうろく}の申請^{しんせい}

登録できる印鑑は 1 人 1 個で、柏市に住民登録をしているかたに限ります。ただし、通称名や併記名の印鑑も、その通称名や併記名が住民票に記載されていれば登録できます。登録手数料は、300 円です。

印鑑が登録されると、印鑑登録証（カード）が交付されます。この登録証は、印鑑登録証明書の発行を申請するとき必要となります。登録方法については、市民課までお問い合わせください。

※登録できないかた

15 歳未満のかた、成年被後見人のかた

※登録できない印鑑

- ・ ほかのかたが登録しているもの
- ・ 氏名以外の事項を併せて表しているもの
- ・ ゴム印や、材質・形状が変わりやすいもの
- ・ 住民票の氏名にない文字を加えたもの
- ・ 破損、摩滅しているもの（輪郭全体の 3 分の 1 以上）
- ・ 動物の絵柄等を姓・名に加工したもの
- ・ 印影の大きさが 1 辺の長さ 8mm の正方形に収まるもの
- ・ 動物の絵柄・図柄等を印影中に含めたもの
- ・ または、1 辺の長さ 25mm の正方形に収まらないもの
- ・ 逆彫りのもの

(6) Certificates issued at convenience stores

The My Number Card can be used to receive official certificates at 5 major convenience stores. Use the Kiosk terminal located in the store by placing your card on the terminal, and entering your passcode. Copies of Certificates of Residence, Inkan (Name stamp) Registration Certificates, Tax Payment Certificates, Non-Payment Tax Certificates, and Income Certificates can be obtained at over 40,000 locations across 47 prefectures.

If you have not registered a passcode for your My Number Card, you will not be able to use this service.

Convenience store Kiosk hours of operation:

- Hours of operation 6:30am -11:00pm
- Unavailable days ①December 29th to January 3rd ②Convenience store's scheduled holidays
 ③Equipment maintenance days
- Certificates available ①Copy of Certificate of Residence (Individual or all household members)
 300yen/copy
 ②Name Stamp (Inkan) Registration Certificate 300yen/copy
 ③Tax Payment Certificate 300yen/copy
 ④Non-Payment Tax Certificate 300yen/copy
 ⑤Income Certificate 300yen/copy

(7) Inkan (Name Stamp) Registration Application

One inkan (name stamp) can be registered per person. Registration can only be done for registered residents of Kashiwa City. However, you can also register a name stamp with a nickname or combined name (i.e. name of your choice) if that name is listed/registered on your resident's card. The processing fee for the registration is 300 yen.

When your inkan is registered, an Inkan Registration Certificate (Card) will be issued. This registration certificate card is required when you apply for an Inkan Registration Certificate. For more information on how to register, please contact the Citizens' Division.

People who cannot register Inkan stamps

Those who are under 15 years of age, or an adult ward of the court

Inkan stamps that cannot be registered

- A stamp that has been registered by another person
- Stamps showing items other than your name
- Rubber stamps or stamps that are easy to alter
- Stamps with characters that do not match your Residence Record
- Damaged or defaced stamps (over 1/3 of the total outline)
- Stamps with names that have been made into animal patterns, etc.
- Stamps whose impression is less than 8mm across on the longest side, or greater than 25 mm across on the longest side
- Stamps whose design includes animal patterns, etc.
- Stamps which have an inverted carving

(8) いんかんとろうくしょうめいしょ こうふ 印鑑登録 証明書 の交付

印鑑登録証明書は、公正証書の作成、不動産の登記、金銭貸借の保証などに使われる重要なものです。印鑑登録証明書を発行するには、事前に印鑑登録の申請が必要です。

窓口に来るかたの本人確認をするため、在留カードまたは運転免許証などの身分証明書と、印鑑登録証を持参してください。印鑑登録証明書を請求できる場所は、市役所市民課、沼南支所窓口サービス課、各出張所、柏駅前行政サービスセンター、柏の葉サービスコーナーです。

代理人が申請する場合も、窓口に来たかたの本人確認をする免許証等と印鑑登録証が必要です。委任状などは不要です。手数料は300円です。

いんかんとろうく いんかんとろうくしょうめいしょ と あ さき
【印鑑登録や印鑑登録 証明書 についてのお問い合わせ先】

市民課 TEL 04-7167-1128

または沼南支所戸籍・住民担当 TEL 04-7190-5753、

各出張所、柏駅前行政サービスセンターTEL 04-7168-5500、

柏の葉サービスコーナーTEL 04-7134-6700

(8) Issuance of Inkan Registration Certificates

Inkan Registration Certificates are important official documents used in cases such as registering your name on real estate, or signing for a financial loan. Before an Inkan Registration Certificate can be issued, you must have already completed an application.

In order to verify the identity of the person making the request, bring personal identification documents such as your Residence Card or Driver's License along with your Inkan Registration Certificate (Card). Requests for Inkan Registration Certificates can be made at the City Hall Citizens' Division, the Shonan Branch Family Register and Residents' Service, each branch office, the Kashiwa Station City Hall Service Center, and the Kashiwanoha Service Corner.

If a representative makes the request, they will need to bring personal identification such as a driver's license, along with the Inkan Registration Card. A letter of proxy is not required. The processing fee is 300 yen.

[Contact for inquiries regarding inkan registration and inkan registration certificate]

Citizens' Division - Tel: 04-7167-1128

or the Shonan Branch Family Register and Residents' Service - Tel: 04-7190-5753,
any branch office, the Kashiwa Station City Hall Service Center - Tel: 04-7168-5500,
or the Kashiwanoha Service Corner - Tel: 04-7134-6700

5-2 国民健康保険・国民年金・税

(1) 国民健康保険 <お問い合わせ先> 保険年金課 TEL 04-7191-2594

次のようなときは、世帯主は14日以内に保険年金課窓口で届け出が必要です。保険証は、保険に加入していることを示す重要な証明書です。医療機関で診療を受けるときは、必ず持参してください。忘れると、全額自己負担になりますので、注意してください。

こんなとき		用意するもの
		※個人番号カード（マイナンバーカード）または個人番号通知カードの他、以下のそれぞれのものをご用意ください。
加入するとき	入国したとき	入国したかた全員分の在留カードまたは特別永住者証明書
	柏市へ引っ越してきたとき	引っ越しをしたかた全員分の在留カードまたは特別永住者証明書 ※転入の届け出を済ませてから手続きしてください。
	職場の健康保険をやめたとき	①届け出をするかたの在留カードまたは特別永住者証明書、 ②資格喪失日か退職日が明記された書類（健康保険の資格喪失証明書・退職証明書・離職票等）
	子どもが生まれたとき	届け出をするかたの在留カードまたは特別永住者証明書 ※出生の届け出を済ませてから手続きしてください。
やめるとき	出国するとき	①出国をするかた全員分の在留カードまたは特別永住者証明書、②出国をするかた全員分の国民健康保険証
	柏市から他の市町村へ引っ越しをするとき	①引っ越しをするかた全員分の在留カードまたは特別永住者証明書、②引っ越しをするかた全員分の国民健康保険証
	職場の健康保険に入ったとき	①届け出をするかたの在留カードまたは特別永住者証明書、 ②職場の健康保険に入ったかた全員分の職場の健康保険証と国民健康保険証
	死亡したとき	①届け出をするかたの在留カードまたは特別永住者証明書、 ②亡くなったかたの国民健康保険証
その他	住所・世帯主・氏名などが変わったとき	①届け出をするかたの在留カードまたは特別永住者証明書、 ②国民健康保険証 ※住民票の異動の届け出を済ませてから手続きしてください。
	国民健康保険証をなくしたとき	届け出をするかたの在留カードまたは特別永住者証明書

5 – 2 National Health Insurance, Pension and Tax

(1) National Health Insurance

Contact: Health Insurance and Pension Division - Tel: 04-7191-2594

In the following situations, the head of household must submit a registration at the Health Insurance and Pension Division within 14 days. Your health insurance card is an important document that shows you are enrolled. Please bring your health insurance card with you whenever you visit a medical facility for treatment. Without your card, you will be responsible for the full treatment cost.

Situation		What you need to bring
		In addition to your My Number Card, or My Number Notification Card, please bring the following items.
When you enroll in National Health Insurance	When you move to Japan	Residence Cards or Special Permanent Residence Certificates for each person who entered Japan.
	When you move to Kashiwa	Residence Cards or Special Permanent Residence Certificates for each person who moved to Kashiwa. Please complete your Moving-In Registration before starting the health insurance application.
	When you cancel your workplace health insurance	①Residence Card or Special Permanent Residence Certificate for the applicant, ②Documents which show the workplace insurance cancellation date or the date of leaving the workplace (Health Insurance Cancellation Certificate, Resignation Certificate, Letter of Resignation, etc.)
	When a child is born	Residence Card or Special Permanent Residence Certificate for the applicant Please complete the Birth Registration before starting the health insurance application.
When you cancel National Health Insurance	When you leave Japan	①Residence Cards or Special Permanent Residence Certificates for each person leaving Japan, ②National Health Insurance Cards for each person leaving Japan.
	When you move from Kashiwa City to another municipality	①Residence Cards or Special Permanent Residence Certificates for each person leaving Kashiwa, ②National Health Insurance Cards for each person leaving Kashiwa.
	When you enroll in workplace health insurance	①Residence Card or Special Permanent Residence Certificate for the applicant, ②Workplace Health Insurance Cards and National Health Insurance cards for each person enrolling in workplace health insurance.
	If there has been a death	①Residence Card or Special Permanent Residence Certificate for the applicant, ②National Health Insurance Card of the deceased
Other	If there is a change to your address, head of household, or name	①Residence Card or Special Permanent Residence Certificate for the applicant, ②National Health Insurance Card Please register the changes to your Certificate of Residence before making this application.
	If you have lost your health insurance card	Residence Card or Special Permanent Residence Certificate for the applicant

(2) 後期高齢者医療制度 <お問い合わせ先> 保険年金課 TEL 04-7191-2594

75歳以上のかたと65歳以上で一定の身体障害などをお持ちのかたが加入します。職場の健康保険や共済組合などに加入していたかたも、75歳になると後期高齢者医療制度の被保険者となります。

【こんなときは加入の手続きが必要です】

県外から転入したとき、65歳～74歳のかたで一定の障害があり、後期高齢者医療制度に加入しようとするとき

(3) 国民年金 <お問い合わせ先> 国民年金室 TEL 04-7167-1130

高齢になったり、病気やけがで体が不自由になる、あるいは死亡されたときに支給されるお金です。日本国内に住んでいる、20歳以上60歳未満のかたは、皆、加入しなければなりません。

ただし、すでにお勤め先で厚生年金に加入しているかたを除きます。

なお、老齢の年金は、原則、65歳から受け取れます。

【国民年金の受給条件】

保険料を120か月分（10年間）納付又は免除されていることが受給の条件です。

ただし、永住権を取得されたかたや日本に帰化したかたは、受給に必要な納付や免除の期間に特例があります。

また、日本と社会保障協定を締結している国については、それぞれの国で年金納付月数を合算して受給条件を満たせば、それぞれの国で年金を受け取れます。

詳しくは、松戸年金事務所（TEL 047-345-5517）へお問い合わせください。

(4) 税金

日本では、個人の所得に対し、国税（所得税）と地方税（個人市・県民税）の2つの税金がかかります。その他、タバコやお酒などにあらかじめかけられている税金、間接税があります。物品の購入やサービスを受ける際には、間接税として、消費税がかかります。

■国税(所得税)

1月1日から12月31日までの期間の個人の所得に課せられます。外国人労働者であっても、日本の居住者（1年以上日本に住所を有するかた）とみなされれば、同様の税金を支払わなくてはなりません。確定申告の写しや源泉徴収票は、在留資格の更新または変更のときなどに必要になる場合がありますので、大切に保管してください。確定申告や源泉徴収票については、柏税務署へお問い合わせください。

【お問い合わせ先】 柏税務署 TEL 04-7146-2321

【場所】 あげぼの 2-1-30

(2) Latter Stage Elderly Medical Treatment System

Contact: Health Insurance and Pension Division – Tel: 04-7191-2594

This system is for people age 75 and older, or age 65 and older who have specified physical disabilities. Even if you are enrolled in workplace health insurance or a mutual aid association, you will be enrolled in the Latter Stage Elderly Medical Treatment System when you become 75 years old.

An application to enroll in this insurance program is required in the following circumstances:

If you have moved to Kashiwa from outside the prefecture, are 65 to 74 years of age with a specified physical disability, and you intend to enroll in the Latter Stage Elderly Medical Treatment System insurance program.

(3) National Pension

Contact: National Pension Office – Tel: 04-7167-1130

The National Pension is a fund provided when you enter old age, if you become disabled as a result of illness or injury, or in case of death.

Everyone living in Japan age 20 to 60 years of age must enter the National Pension.

People who have already enrolled in Welfare Pension through their workplace are exempt.

Generally, senior citizens can receive their pension from age 65.

Requirements for receiving National Pension:

You are required to have completed 120 monthly pension amount payments (10 years), or received an exemption. However, for those who have obtained permanent residence or who have been naturalized in Japan, there are special provisions for the payment and exemption period required for receiving the benefits.

There are countries that have established social security agreements with Japan. If the total number of monthly pension payments in those countries meets the requirement, a pension can be received from those countries.

For more information, please contact the Matsudo Pension Office – Tel: 047-345-5517.

(4) Taxes

In Japan, there are two types of taxes on individual income – National Tax (Income Tax) and Local Tax (Individual Municipal and Prefectural Tax).

Other taxes include tobacco and alcohol tax that is included automatically at the time of purchase. Consumption Tax is also paid indirectly when you purchase goods or services.

■ National Tax (Income Tax)

National Tax is levied on individual income earned from January 1st to December 31st. Foreign workers (who have had an address in Japan for one year or more) are also required to pay income tax.

When you need to renew your Status of Residence (Visa), you may need a copy of your Tax Return or Tax Withholding Slip, so make sure to keep these documents. For information regarding Tax Returns and Tax Withholding Slips, please contact the Kashiwa Tax Office.

Contact: Kashiwa Tax Office – Tel: 04-7146-2321

Location: Akebono 2-1-30

ちほうぜい こじん しみんぜい けんみんぜい こてい しさんぜい とし けいかくぜい
■地方税（個人市民税・県民税、固定資産税・都市計画税）

個人市・県民税は、1年以上居住している場合に、1月1日現在の居住地で前年の所得額に対して課税されます。給与所得者の場合は、所得税と同じく会社・雇用主が毎月の給与から差引いて（特別徴収）、本人に代わって納めることとなります。また、公的年金を有する65歳以上のかたは、年金所得に係る税額を原則として公的年金からの引き落とし（特別徴収）によるものとされています。それ以外のかたは、市役所に直接納めることとなります。金額は、前年中の所得を基準に計算した金額と定額で負担する金額の合計です。

また、土地や家屋などを所有しているかたには、固定資産税が、さらに土地と家屋を市街化区域内に所有しているかたには都市計画税がかかります。

と あ さき
【お問い合わせ先】

個人市民税・県民税については

市民税課 TEL 04-7167-1124

固定資産税・都市計画税については

資産税課 TEL 04-7167-1125



■ Local Tax (Individual Municipal and Prefectural Tax, and Property and City Planning Tax)

If you have been living in Japan for one year or longer, Individual Municipal and Prefectural Tax for your city of residence as of January 1st will be levied based on your income amount from the previous year. For salaried income earners, your employer will withhold the income tax from your monthly salary (special collection). The employer will in turn pay the income tax for the employee. For people age 65 and older who have a public pension, taxes applicable to pension income will generally be collected directly by withholding tax from the pension payment (special collection). People who do not have their taxes collected at the source of income must pay directly at the City Hall. The total tax amount is calculated based on the amount of income you earned during the previous year and a fixed amount that you are responsible for.

People who own land or a home are subject to Property Tax, as well as City Planning Tax for the municipality where their land or home is located.

Contact:

Individual Municipal and Prefectural Tax:
Citizens' Tax Division – Tel: 04-7167-1124

Property Tax and City Planning Tax:
Property Tax Division – Tel :04-7167-1125



5-3 子育て

(1) 子育て情報 <お問い合わせ先> こども政策課 TEL 04-7170-2692

各近隣センターや児童センターなどで配布する「かしわこそだてハンドブック」や、子育てサイト「はぐはぐ柏」 (<http://www.city.kashiwa.lg.jp/living/haguhagu/index.html>) で、子育てに関する情報を提供しています。

(2) 妊娠したら

■ 妊娠届出書・母子健康手帳 <お問い合わせ先> 健康医療部地域保健課 TEL 04-7167-1257

妊娠したら「妊娠届出書」を提出してください。「母子健康手帳」は、妊産婦や乳幼児の健康診査・予防接種を受ける際に必要です。医療機関に行き、出産予定日がわかったら、早めに受け取りましょう。

【申し込み】

マイナンバーカードなど、身分のわかるものを持って、柏市妊娠子育て相談センター(柏駅前ファミリかしわ3階・柏市役所別館3階・ウェルネス柏3階・沼南庁舎1階)へお越しください。

■ 妊婦一般健康診査(妊婦健診) <お問い合わせ先> 健康医療部地域保健課 TEL 04-7167-1257

妊娠中は、月数に応じて定期的に健康診査を受け、身体の状態を確かめましょう。この健診を指定医療機関で受ける場合、14回分の健診費用(一定の範囲内)が助成されます。受診票(母子健康手帳別冊)は、母子健康手帳と一緒に渡しています。

■ 出産育児一時金 <お問い合わせ先> 保険年金課 TEL 04-7191-2594

国民健康保険の加入者が出産したときに、子ども1人につき、42万円が支給されます(妊娠12週以上流産・死産の場合も含む)。原則、子どもを生む病院へ申請します。



5 – 3 Child-raising

(1) Child-raising Information

Contact: Child Policy Division – TEL 04-7170-2692

Information about child-raising can be found in the “Kashiwa Child-Raising Handbook” available at each Kinrin Community Center or Children’s Center. You can also find information on the child-raising website “Hagu-Hagu Kashiwa” (<http://www.city.kashiwa.lg.jp/living/haguhagu/index.html>).

(2) When you become pregnant

■ Pregnancy Registration and Mother and Child Health Handbook

Contact: Community Health Division, Health and Medical Department – Tel: 04-7167-1257

If you become pregnant, please submit a "Pregnancy Notification Form". The "Mother and Child Health Handbook" is required for health checkups and vaccinations for pregnant women and infants. You should get a Handbook as soon as possible if you are going to a medical institution and know the expected date of delivery.

Registration Process:

Please come to the Kashiwa City Pregnancy and Child Care Consultation Center (Kashiwa Station Family Kashiwa 3rd Floor, Kashiwa City Hall Annex 3rd Floor, Wellness Kashiwa 3rd Floor, Shonan Branch Office 1st Floor) with your personal identification such as My Number Card.

■ Standard Pregnancy Health Check-Ups

Contact: Community Health Division, Health and Medical Department – Tel: 04-7167-1257

While you are pregnant, make sure to monitor your physical condition by receiving regular check-ups during each stage of your pregnancy. If these check-ups are received at designated medical facilities, the medical fees (within a standard scope) are subsidized for 14 check-ups. The check-up forms (in a separate booklet from the Mother and Child Health Handbook) are given to expectant mothers along with the Mother and Child Health Handbook.

■ Lump-Sum Childbirth and Child-Raising Allowance

Contact: Health Insurance and Pension Division – Tel: 04-7191-2594

If you are enrolled in National Health Insurance, a payment of 420,000 yen per child is provided when you give birth (including miscarriage and stillbirth at or after the 12th week of pregnancy). The application is generally made at the hospital where the child is born.





(3) あか う 赤ちゃんが生まれたら

■ しゅっせいとどけ 出生届 と あ さき しみんか <お問い合わせ先> 市民課 TEL 04-7167-1128

日本国内で出産をしたら、生まれた日から 14 日以内に市役所の市民課等に出生届を提出します。出生証明書、母子手帳、在留カードまたはパスポートを持参してください。

また、外国人夫婦の場合は婚姻している証明も持参してください。なお、父又は母が日本人で、海外で出産した場合には、国籍留保の手続きが必要となる場合がありますので、市民課にお問い合わせください。

■ ざいにちこうかん ほうこく 在日公館への報告

子どもが生まれた報告を在日公館に行う必要があります。申請にあたっての必要な書類は事前に各大使館に確認してください。

■ ざいりゅうしかく しゅとく きよか しんせい と あ さき とうきょうしゅつにゆうこくざいりゅうかんりきょく 在留資格の取得の許可申請 <お問い合わせ先> 東京出入国在留管理局 TEL 03-5363-3025

外国人として日本で出生したかたは、その事由が生じた日から 60 日間は在留資格なしにそのまま日本に在留することができます。しかし、その期間内に出国せずに、その後も日本に在留しようとするときは、その事由が生じてから 30 日以内に在留資格の取得を申請しなければなりません。

必要書類については、各地方出入国在留管理官署または外国人在留総合インフォメーションセンター (TEL 0570-013904/IP、海外:03-5796-7112/平日午前 8 時 30 分～午後 5 時 15 分) へお問い合わせください。

(4) しゅっせいとどけ だ 出生届 てつづ を出したあとの手続き

■ にゅうじいっばんけんこう しんさ にゅうじけんしん 乳児一般健康診査 (乳児健診) と あ さき けんこういりょうぶ ちいき ほけん か <お問い合わせ先> 健康医療部地域保健課 TEL 04-7167-1257

赤ちゃんの発育・発達状況などを確かめるために、定期健康診査を受けましょう。指定の医療機関で受診する場合、生後 3～6 カ月の間に 1 回、9～11 カ月の間に 1 回、健診費用 (一定の範囲内) が助成されます。

該当するかたには、母子健康手帳を交付する際に受診票 (母子健康手帳別冊) を渡しています。

(3) When the baby is born



■ Birth Registration Contact: Citizens' Division – Tel: 04-7167-1128

If the baby is born in Japan, submit a Birth Registration at the Citizens' Division of the City Hall within 14 days of the birth date. Please bring the child's Birth Certificate, Mother and Child Health Handbook, and your Residence Card or Passport.

In the case of a foreign married couple, please bring your marriage certificate. If the mother or father is Japanese, and the baby was born outside of Japan, an application for Reservation of Japanese Nationality may be necessary. Please contact the Citizens' Division for more information.

■ Report the birth to your embassy in Japan

You are required to report the birth of your child to your embassy or consulate in Japan. Please contact your embassy or consulate for information on the required documents for the registration process before you filing the report.

■ Application to obtain a Status of Residence (Visa)

Contact: Tokyo Regional Immigration Services Bureau- Tel: 03-5363-3025

If a foreigner gives birth in Japan, she may stay in Japan for 60 days from the date of the event without a Status of Residence. However, she may not leave Japan during that time period. If she intends to reside in Japan after the 60-day period, she must file an application to obtain a Status of Residence in Japan within 30 days of the event.

For more information on the required documents, please contact your Regional Immigration Services Bureau or Foreign Residents' General Information Center (Tel: 0570-013904/IP, Overseas: 03-5796-7112, 8:30am – 5:15pm)

(4) After you have submitted the Birth Registration

■ Regular Infant Health Check-Ups

Contact: Community Health Division, Health and Medical Department - Tel: 04-7167-1257

Make sure to get regular health check-ups to monitor the baby's growth and development. The cost of health check-ups is subsidized (within a certain range) if they are received at designated medical facilities; one check-up at 3 to 6 months, and one at 9 to 11 months.

The check-up forms (in a separate booklet from the Mother and Child Health Handbook) are issued along with the Mother and Child Health Handbook to those who are eligible.

■^{よぼう せつしゅ} ^と ^あ ^{さき} ^{けんこういりょうぶ ちいき ほけん か} **予防接種 <お問い合わせ先> 健康医療部地域保健課 TEL 04-7128-8166**

赤ちゃんのお誕生日翌月に「予防接種ノート」を郵送します。お子さんが予防接種を受ける時に必要です。公費で受けられる予防接種の種類は4種混合(ジフテリア・百日咳・破傷風・ポリオ)、BCG、ヒブ、小児用肺炎球菌、B型肝炎、麻しん風しん混合(MR)、水痘、日本脳炎、ヒトパピローマウイルス感染症、ロタウイルスです。指定医療機関において対象年齢のお子さんに個別接種します。接種を希望されるかたは、予約が必要な場合がありますので、必ず事前に医療機関に連絡し、母子健康手帳を持参してください。接種の時期・対象年齢等は、予防接種ノートをご覧ください。

■^{さい} ^{げつ じ けんこう しんさ} ^と ^あ ^{さき} ^{けんこういりょうぶ ちいき ほけん か} **1歳6か月児健康診査 <お問い合わせ先> 健康医療部地域保健課 TEL 04-7167-1257**

満1歳6カ月の幼児の心身の発育・発達などの健康状態を確かめ、育児・食事・歯科などの相談を行います。対象者には個人通知します。また、健診会場において絵本を通した子育て支援事業「ブックスタート」を行います。日程などは市のホームページ

(<https://www.city.kashiwa.lg.jp/chikihoken/haguhagu/navi/iryokenko/shindan/1sai.html>) をご覧ください。

■^{さい じけんこう しんさ} ^と ^あ ^{さき} ^{けんこういりょうぶ ちいき ほけん か} **3歳児健康診査 <お問い合わせ先> 健康医療部地域保健課 TEL 04-7167-1257**

満3歳6カ月の幼児の心身の発育・発達などの健康状態を確かめ、育児・食事・歯科などの相談を行います。対象者には個人通知します。日程などは市のホームページ

(<https://www.city.kashiwa.lg.jp/chikihoken/haguhagu/navi/iryokenko/shindan/3sai.html>) をご覧ください。

■^{じどう てあて} ^と ^あ ^{さき} ^{ふくしか} **児童手当 <お問い合わせ先> こども福祉課 TEL 04-7128-9923**

日本国内に居住している中学3年生までの子どもを養育しているかたに支給されます。

【^{しきゅうがく} 支給額】

3歳未満は月額15,000円。3歳～小学生は10,000円(第3子以降は15,000円)。

中学生は10,000円※所得が一定額以上の場合は子ども1人につき5,000円

所得上限限度額を超過するかたには、特例給付も含めて手当が支給されません。

【^{しきゅう じき} 支給時期】10月・2月・6月の年3回

【^{しんせいほうほう} 申請方法】

養育者名義の預金通帳、養育者の保険証、在留カードを持って、こども福祉課または沼南支所、各出張所へ。詳しくはお問い合わせください。

※児童手当は申請をした月の翌月から計算され、さかのぼっての請求はできません。

※転入・出生の場合はその翌日から15日以内に申請してください。また、届け出の内容によっては、出張所でお受けできない場合があります。

※受給中のかたで、住所・養育児童数など申請内容に変更があった場合は、必ず連絡してください。

■ Vaccinations

Contact: Community Health Division, Health and Medical Department – Tel: 04-7128-8166

You will be mailed a "vaccination note" the month after your baby's birthday which is required when your child is vaccinated. The 4-type combination vaccine (diphtheria, pertussis, tetanus, and polio), BCG, hives, pediatric pneumonia, Hepatitis B, Measles and Rubella (MR), chicken pox, Japanese encephalitis, Human papillomavirus infection, and Rotavirus vaccines are covered by public funding. Children who are in specified age groups can receive individual vaccinations at designated medical facilities. An appointment may be required for vaccinations, so please contact the medical facility ahead of time, and bring your Mother and Child Health handbook with you. For the timing and ages for vaccinations, please refer to your Vaccination Record Book.

■ Health exams for children age 1 year, 6 months

Contact: Community Health Division, Health and Medical Department - Tel: 04-7167-1257

Health exams for early childhood mental and physical development are offered for children who have reached 1 year, 6 months of age. Counselling is provided for issues such as child-raising, meals, and dental care. Notices will be sent out individually to those who are eligible. In addition, a child-raising support project using picture books (Bookstart) may be held at the health check-up location. For scheduling and other information, please visit the city website :

(<https://www.city.kashiwa.lg.jp/chikihoken/haguhagu/navi/iryokenko/shindan/1sai.html>)

■ Health exams for 3-year old children

Contact: Community Health Division, Health and Medical Department - Tel: 04-7167-1257

Health exams for early childhood mental and physical development are offered for children who have reached 3 years, 6 months of age. Counselling is provided for issues such as child-raising, meals, and dental care. Notices will be sent out individually to those who are eligible.

For scheduling and other information, please visit the city website:

(<https://www.city.kashiwa.lg.jp/chikihoken/haguhagu/navi/iryokenko/shindan/3sai.html>)

■ Child Allowance **Contact: Child Welfare Division - Tel: 04-7128-9923**

Financial support is provided to people living in Japan raising children up to the 3rd year of junior high school.

Amount of allowance:

15,000 yen per month is provided for children under 3 years old. 10,000 yen per month is provided for children from age 3 to the end of elementary school (15,000 yen for the 3rd child and after). 10,000 is provided for children in junior high school. If your income is over a certain amount, 5,000 yen per child is provided.

*No allowance, including special benefits, will be paid to those who exceed the income limit.

Allowance payment period: Three times per year - October, February, and June

How to apply:

When you apply, bring the savings account passbook in the name of the person supporting the child, health insurance card, inkan (name stamp), and residence card. You can apply at the Child Welfare Division or the Shonan Branch Office, or any branch office. Please contact us for more information.

* Child allowance is calculated from the month following the date when the application was made, and is not paid retroactively.

* If you have moved to Kashiwa, or have given birth, make your application within 15 days of the day following the event. Depending on the details of the application, it may not be accepted at a branch office.

* If you are receiving child allowance, you must report any changes to your application information, such as change of address or the number of children you are supporting.

■^こ子ども^{いりょうひ}医療費^{じょせい}助成^{せいど}制度 ^と＜^あお問い合わせ^{さき}先＞^{こども}こども^{ふくしか}福祉課 TEL 04-7128-9923

子どもにかかる医療費の負担を軽減するため、医療費を助成しています。助成を受けるには、事前に「医療費助成受給券」の交付申請が必要です。

【^{たいしょう}対象】

入院・通院＝0歳～中学3年生

【^{じょせいないう}助成内容】

健康保険適用分の医療費（医科・歯科・調剤等）や入院中の食事療養費標準負担額の一部が助成されます。

【^{じこ}自己^{ふたん}負担^{がく}額】

通院＝1回 300円または無料、調剤＝無料、入院＝1日 300円または無料

【^{もう}申し^こ込み】

子ども医療費助成受給券の交付申請は、子どもの健康保険証を持って、こども福祉課・沼南支所福祉担当・柏駅前行政サービスセンター・出張所で申請してください。詳しくはお問い合わせください。



■ Children's Medical Expenses Subsidy System

Contact: Child Welfare Division - Tel: 04-7128-9923

In order to reduce the burden of children's medical expenses, their medical expenses are subsidized. In order to receive the subsidy, you must make an application for the issue of a Medical Expenses Subsidy Card

Eligibility:

In-patient or outpatient: Age 0 to the 3rd year of junior high school.

Details of subsidy:

Medical expenses applicable to health insurance (medical, dental and medicine), and meals during hospitalization for which the individual is responsible, are partly subsidized.



Amount paid by the individual:

Hospital visits = 300 yen for 1st visit or free of charge, medicine = free of charge, hospital stays = 300 yen per day or free of charge.

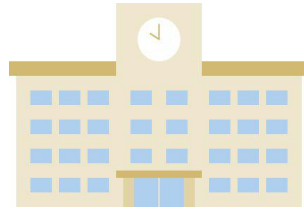
Application:

To apply for a child medical expenses subsidy voucher, bring your child's health insurance card and apply at the Child Welfare Division, Shonan Branch Office Welfare Section, Kashiwa Station Front Administrative Service Center, or any branch office. For more information, please contact the Child Welfare Division.

5-4 きょういく 教育

日本の学校、幼稚園、保育所などは、4月から始まります。保育所は0～5歳児が対象、幼稚園は、3～5歳児が対象です。小学校は6年、中学校・高校は3年、大学は4年制です。

小学校へは満6歳、中学校へは満12歳になった後の4月に入学します。なお、外国人は、日本の学校に就学する義務はありませんが、希望する場合は、入学することができます。その場合、原則として、年齢相当の学年に入学することとなります。



(1) にんてい えん ほいくえん にゆうえん 認定こども園・保育園などへの入園 と あ さき ほいく うんえい か <お問い合わせ先> 保育運営課 TEL 04-7167-1137

保護者等が、就労などにより昼間家庭で子どもを養育できない場合、保護者に代わって保育するものです。保育施設には公立と私立の他、認定こども園、小規模認可保育など計102施設があります。詳しくは、保育園等利用申込みのご案内をご覧ください。

もうしこみほうほう 【申込方法】

申請書一式の他に、保護者の就労証明書など家庭保育できない理由の書類等を用意して、各月締切日までに市役所保育運営課へ（こども園は直接申し込み）。

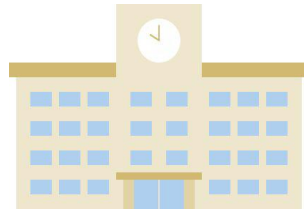
(2) ようちえん にゆうえん 幼稚園への入園

例年、前年の10月中旬に願書の配布、11月に受付を開始します。詳しくは各幼稚園のホームページか電話等でお問い合わせください。

5 – 4 Education

Japanese schools, kindergartens and nursery schools, and child daycare facilities start in April. Nursery schools/child daycare facilities are for children ages 0 to 5. Kindergartens are for children ages 3 to 5. Children are enrolled in elementary school for 6 years, both junior high and senior high schools are 3 years each, and university for 4 years.

Children enter elementary school when they are fully 6 years old, and junior high school in April after turning 12 years old. Foreign children do not have an obligation to enter school in Japan, but may enter school if desired. In this case, foreign children generally enter school at a grade appropriate for their age.



(1) Entering Authorized Day-Care Centers and Nursery Schools

Contact: Nursery School Administration Division - Tel: 04-7167-1137

If parents or guardians cannot take care of their children at home during the day for reasons such as employment, they may utilize a child daycare facility. Types of nursery schools include public and private facilities, authorized day-care centers and small-scale authorized day-care. There are 102 facilities in total. For more information, refer to the nursery school application information.

How to apply:

Obtain a complete set of application forms, and employment certificates for the parents or guardians, or other documents showing the reason why you cannot take care of children at home. Go to the City Hall, Nursery School Administration Division before the deadline for the month. (Apply directly at "Kodomo-en" day care centers.)

(2) Entering Kindergarten

Applications are available every year in mid-October and are accepted starting in November. For more information, visit the website for any of the kindergartens, or inquire by phone.

(3) ^{しょうがっこう} 小学校・^{ちゅうがっこう} 中学校へ^{にゅうがく} 入学するとき <お問い合わせ先>^{と あ さき} 学校 教育課 ^{がっこうきょういく か} TEL 04-7191-7367

4月に小学校（中学校）へ入学予定の子どもの保護者あてに、教育委員会から「入学する小学校（中学校）」と「入学式の日」を記載した「入学通知書」を前年の9月中旬に郵送します。入学式直前に柏市へ転入した場合は、転入手続きの際にその場で「入学通知書」を交付します。

【^{にほんご しえん} 日本語支援について】

お子様の日本語が不十分で、学校生活や授業で困らないようにするため、通学する学校で日本語の支援を受けることができます。学校を通して支援の希望をお伝えください。教育委員会を通して日本語支援者を派遣します。



(4) ^{しょうがくせい} 小学生・^{ちゅうがくせい} 中学生が^{てんこう} 転校するとき <お問い合わせ先>^{と あ さき} 学校 教育課 ^{がっこうきょういく か} TEL 04-7191-7367

① 柏市の学校へ転校する場合

転入・転居手続きの際に、住所で指定される学校（指定校）への「入学通知書」を交付します。これまで通っていた学校から受け取った書類（「在学証明書」等）と一緒に転校先の学校へ提出してください。なお、指定校以外の学校を希望する場合はご相談ください。

② 柏市の学校から転校する場合

転居予定の日が決まったら速やかに通っている学校へ相談し、転校に必要な書類（「在学証明書」等）を受け取ってください。柏市外の学校へ転校する場合には、入学方法を転居先の教育委員会へお問い合わせください。

(5) ^{がくどうほいく} 学童保育（^{こどもルーム} こどもルーム）の^{りよう} 利用 <お問い合わせ先>^{と あ さき} 学童保育課 ^{がくどうほいく か} TEL 04-7167-1294

保護者が共に働いているなどの理由で、昼間帰宅しても保育する人がいない小学1年～6年生までの児童の保育を行い、児童の健全な育成を図る施設がこどもルームです。現在市内には、43カ所のこどもルームが設置されています。入所の方法・手続きは、学童保育課へお問い合わせください。

毎年11月に「広報かしわ」で新年度のお知らせをします。

(3) Entering Elementary or Junior High School

Contact: Schools and Education Division – Tel: 04-7191-7367

In September of the previous year, the Board of Education will issue an "admission notice" to parents of children who are planning to enter elementary school (junior high school) in April. This notice includes the name of the elementary or junior high school for enrollment, and the date of the entrance ceremony. If you move to Kashiwa just before the school entrance ceremony, you will be issued a School Entrance Notice when you submit your Moving-In Registration.



Japanese Language Support:

If a child is struggling with the Japanese language, they can receive support at their school to help them with school life and classroom studies. Please make a request for Japanese language support at the child's school. The Board of Education will send a Japanese language support worker to the school.

(4) Changing elementary or junior high schools

Contact: Schools and Education Division – Tel: 04-7191-7367

① Transferring to a new school in Kashiwa City

When you complete a Moving-in Registration or Change of Address Registration, you will be issued a School Entrance Notice with the designated school for your area. Bring this notice along with the documents (School Enrollment Certificate, etc.) that you received from the school your child has been attending, and submit it to the new school that your child will attend. If you would like to enroll your child at a school other than the designated one, please consult with the Schools and Education Division.

② If your child is transferring from a school in Kashiwa City

When you have decided when you will move to a new home, please contact your child's school as soon as possible to receive the required documents (School Enrollment Certificate, etc.). If your child will attend a school outside of Kashiwa City, please contact the Board of Education for your new municipality regarding the administrative process for school entrance.

(5) Using after-school day care

Contact: After-School Day-Care Division -Tel: 04-7167-1294

After-school daycare facilities (Kodomo Room) are available to provide safe and wholesome daycare for elementary school children in grades 1 to 6 whose parents or guardians cannot take care of them when they come home from school. There are currently 43 after-school daycare facilities in the city. For more information on how to enter day care, please contact the After-School Day Care Division. An announcement regarding the new school year is posted every year in November in the Koho-Kashiwa information bulletin.

5-5 福祉

(1) 生活保護 せいかつ ほご <お問い合わせ先>生活支援課 と あ さき せいかつ しえん か TEL 04-7167-1138

生活保護は、生活に困っている世帯に対し、その困っている程度に応じて国が定めた基準に基づき、生活費などの保護金品の給付を行い、その家庭の最低限度の生活を保障するとともに生活に困っているかたが、一日でも早く自分たちの力で生活できるように支援する制度です。生活保護が受けられるかどうかはそれぞれの世帯の状況により異なります。生活保護については、生活支援課へお越しいただくか電話でご相談ください。

(2) 介護保険 かいご ほけん <お問い合わせ先>高齢者支援課 こうれいしゃしえん か (介護サービス) かいご TEL 04-7167-1135

高齢者の介護を社会全体で支える制度です。介護が必要な状態となったときに、要介護認定を受ければ、介護サービス費の1割または2割の自己負担で、介護サービスを受けることができます。

住民登録をしている65歳以上のかたと、40～64歳のかたで医療保険に加入しているかたが加入者になります。65歳以上のかたは全員に、40～64歳のかたは申請された場合（健康保険証持参）に、介護保険証を交付します。

【こんなときは届け出が必要です】

次のような場合は、14日以内に必ず高齢者支援課(介護サービス)、または沼南支所福祉担当、各出張所、柏駅前行政サービスセンターへ届け出てください。

【介護保険の届け出一覧】

- ①死亡したとき（介護保険証を持ってきてください）
- ②住所や氏名が変わったとき（介護保険証を持ってきてください）
- ③他市区町村で要介護認定を受け、転入したとき（受給資格証明書を持ってきてください）
- ④他市町村へ転出するとき（介護保険証を持ってきてください）

【介護保険サービスの内容】

訪問介護、訪問入浴介護、訪問看護、訪問リハビリテーション、通所介護、通所リハビリテーションなどがあります。

5 – 5 Welfare

(1) Public Assistance

Contact: Life Financial Support Division - Tel: 04-7167-1138

Public Assistance is available for households that are struggling financially with day-to-day life. Based on a standard amount determined by the degree of difficulty the household is facing, the country offers financial support for basic necessities. This system ensures that the household meets the minimum standard of living while encouraging people to be able to support themselves as soon as possible. Eligibility for public assistance varies according to the circumstances of the individual household. For advice regarding Public Assistance, please contact the Lifestyle Support Division by phone, or come in person.

(2) Nursing Care Insurance

Contact: Older Adults' Support Division (Nursing Care Service) – Tel: 04-7167-1135

This system supports the care of the elderly throughout society. When nursing care becomes necessary and you have been approved to receive long-term care, you can receive this service at your own expense of 10% or 20% of the cost.

Those who are 65 years old or older who are registered as residents and those who are 40 to 64 years old and have medical insurance are eligible. Everyone who is age 65 and older will be issued a Nursing Care Insurance Card. Nursing Care Insurance Cards will also be issued to people who are age 40 to 64, after completing an application (and have brought their Health Insurance Card).

An application is necessary in the following circumstances:

You must notify the Senior Citizens' Support Division (Nursing Care Service), Shonan Branch Welfare Service, any branch office, or the Kashiwa Station City Hall Service Center within 14 days of one of the following situations:

- ① In the case of death (Please bring the Nursing Care Insurance Card)
- ② If there has been a change of address or name (Please bring the Nursing Care Insurance Card)
- ③ If the necessity for nursing care has been approved by another municipality, and you have moved into Kashiwa City (Please bring the nursing care insurance receipt certificate of approval)
- ④ If you move to another municipality (Please bring the Nursing Care Insurance Card)

Details of Nursing Care Insurance Service:

Services such as home-visit nursing care, home-visit nursing care for bathing, home-visit health nursing, home-visit physical rehabilitation, nursing care facility visits, and physical rehabilitation facility visits are available.

ようかい ごとにてい ひつよう
【要介護認定に必要なもの】

＜65 歳以上のかた＞

- ①要介護（要支援）認定申請書
- ②介護保険被保険者証

＜40 歳以上 65 歳未満のかた＞

※加齢に伴う疾病(特定疾病)で介護が必要なかたに限ります。

- ①要介護（要支援）認定申請書
- ②医療保険被保険者証

※認定申請の際は、主治医の名前、医療機関名が必要になります。

The following items are required when applying for approval of the necessity for nursing care:

People age 65 and over:

- ① Application form for the approval of the necessity for nursing care (benefits)
- ② Nursing Care Insurance Card

People age 40 to 64:

* Limited to people who require nursing care due to medical conditions associated with aging (designated medical conditions).

- ① Application form for the approval of the necessity for nursing care (benefits)
- ② Medical Care Insurance Card

When you apply for approval, you will need to provide the name of your primary care physician, and the name of the medical facility.

6 く暮らし

(1) 家を借りる



① 民間の住宅を借りるとき

住宅を借りるときは、住宅情報誌やインターネットで物件の情報や値段の相場を調べて、地域の不動産会社へ行きましょう。

契約時には、保証人を立てたり、お金（敷金、礼金、仲介料金など）を支払ったりなどの手続きがあります。

必ず契約する前に、契約書や重要事項説明書を確認してください。

■外国人学生 住居アドバイザー事業

外国人学生住居アドバイザーに指定されている不動産会社では、千葉県内に住みたい留学生の住居探しの相談に応じています。詳しくは、千葉県国際交流センターのホームページ (<http://www.mcic.or.jp/>) をご覧ください。

② 公営住宅を借りるとき

■市営住宅 <お問い合わせ> 住宅政策課 TEL 04-7167-1147

6月、12月の年2回募集を行います。日本国籍のかたまたは「永住者」「特別永住者」「日本人の配偶者等」を在留資格とする外国人のかたが申し込むことができます。詳しくは、住宅政策課へ電話するか、ホームページ (<http://www.kashiwashieijutaku.jp/>) をご覧ください。

■県営住宅 <お問い合わせ> 千葉県住宅供給公社 県営住宅管理部 TEL 043-222-9200

4月、7月、10月、1月の年4回募集し、各月1日～15日の間に受け付けます。日本国籍のかたまたは、外国人で在留期間が1年以上の在留資格を有し、かつ県内市町村に住民登録をしているかたで、同居親族のあるかたが申し込むことができます。詳しくは、千葉県住宅供給公社に電話するか、ホームページ (<http://www.chiba-kousya.or.jp/>) をご覧ください。

■UR賃貸住宅 <お問い合わせ> UR賃貸ショップ柏駅前 TEL 04-7196-6152

【営業時間】午前9時30分～午後6時（定休日：水曜日・年末年始）

【所在地】旭町 1-1-5（浜島ビル 6F）

【ホームページ】<https://www.ur-net.go.jp/chintai/>

6 Homes and daily living

(1) Renting a home

① Renting a home from a private real estate company

When you need to rent a home, go to your local real estate agency after gathering information on the available properties and rental cost from the internet and real estate brochures.

When making a contract, there will be an application process to establish a guarantor, fee payments (security deposit, key money, agency fees, etc.) and other steps.



Before finalizing the contract, be sure to carefully check the contract details and explanations of important points of the rental process.

■ Chiba Housing Consultation Service for Foreign Students

Housing consultation services are available for foreign students at designated real estate agencies for foreign students who are looking for a place to live in Chiba Prefecture. For more information, please visit the Chiba International Center website (<http://www.mccic.or.jp/>).

② Renting a home from a publicly operated housing system

■ City-Operated Housing Contact: Housing Policy Division - Tel 04-7167-1147

Applications can be made twice a year, in June and December. Japanese citizens, or foreign residents who are designated as being a "Permanent Resident", "Special Permanent Resident", or "Spouse of a Japanese National" may apply.

For more information, please call the Housing Policy Division, or visit the website (<http://www.kashiwashieijutaku.jp/>).

■ Prefecture-Operated Housing Contact: Chiba Prefecture Publicly-Funded Housing Organization - Prefecture-Operated Housing Management Department - Tel: 043-222-9200

Applications can be made 4 times a year, in April, July, October and January, from the 1st to 15th of the application month. Japanese citizens, or foreign residents with a one-year residency status or more, who are registered residents of a municipality in Chiba Prefecture, and have family members living in the same household may apply for housing. For more information, call the Chiba Prefecture Publicly-Funded Housing Organization, or visit their website (<http://www.chiba-kousya.or.jp/>).

■ UR Rental Housing Contact: UR Rental Shop Kashiwa Eki-Mae - Tel: 04-7196-6152

Business hours: 9:30am to 6:00pm (Closed on Wednesdays, and the Year-End and New Year's holiday)

Location: 1-1-5 Asahi-chou (Hamashima Building, 6th Floor)

Website: <https://www.ur-net.go.jp/chintai/>

(2) ごみ とあ <お問い合わせ> かんきょう 環境サービス課 か TEL 04-7167-1139

柏市では、お住まいの地域によってごみの排出方法が異なります。家庭ごみの分別方法や出し方については、「ごみの出し方・分け方」を確認ください。詳しくは、環境サービス課へ問い合わせるか、下記柏市ホームページをご覧ください

柏地域 https://www.city.kashiwa.lg.jp/garbage_environment/kashiwaarea/index.html

沼南地域 https://www.city.kashiwa.lg.jp/garbage_environment/shonanarea/index.html



(2) Garbage

Contact: Environmental Service Division - Tel: 04-7167-1139

The method for disposing of garbage in Kashiwa City differs depending on the area in which you live. Please refer to the chart with instructions on "Garbage Sorting and Disposal". For more information, please call the Environmental Service Division, or visit the Kashiwa City website pages listed below.

Kashiwa area: https://www.city.kashiwa.lg.jp/garbage_environment/kashiwaarea/index.html

Shonan area: https://www.city.kashiwa.lg.jp/garbage_environment/shonanarea/index.html



7 公共施設・主なイベント

※ 詳細は各施設にお問い合わせ下さい

(1) 子どもが遊べる場所

	施設名	電話番号	場所
児童センター	しこだ児童センター	04-7145-2522	篠籠田 609-5
	豊四季台児童センター	04-7144-5363	かやの町 2-26
	永楽台児童センター	04-7163-4050	永楽台 2-11-25
	光ヶ丘近隣センター内遊戯室	04-7170-7600	光ヶ丘団地 200-5
	高柳児童センター	04-7190-1348	高柳 1652-1
	南部こどもの広場	04-7173-1333	新逆井 2-5-13
	布施遊戯室	04-7135-3960	布施 1196-5
ひろば	はぐはぐひろば沼南	04-7128-5665	風早 1-2-2(沼南社会福祉センター内)
	はぐはぐひろば若柴	080-7888-2525	十余二 313-92(青少年センター内)

(2) 60歳以上のかたが利用できる施設

	施設名	電話番号	場所
老人福祉センター	柏寿荘	04-7131-9511	船戸山高野 535
	沼南老人福祉センター 「いこい荘」	04-7192-1401	塚崎 1356
	南部老人福祉センター 「かたくりの里」	04-7176-6151	藤心 293-1

(3) 文化施設

	施設名	電話番号	場所
図書館	図書館（本館）	04-7164-5346	柏 5-8-12
	豊四季台分館	04-7145-9546	豊四季台 1-1-111
	田中分館	04-7134-2546	大室 249-1
	南部分館	04-7172-9194	新逆井 2-5-13
	西原分館	04-7152-9898	西原 3-2-48
	永楽台分館	04-7163-1232	永楽台 2-11-25
	布施分館	04-7132-3193	布施 1196-5
	増尾分館	04-7172-9193	増尾 3-1-1
	光ヶ丘分館	04-7175-3746	光ヶ丘団地 200-5

7 Public Facilities and Important Events

For more information, contact the facilities directly

(1) Places for children to play

	Name of Facility	Phone Number	Location
Jido (Child) Center	Shikoda Jido Center	04-7145-2522	609-5 Shikoda
	Toyoshiki Jido Center	04-7144-5363	2-26 Kayano-chou
	Eirakudai Jido Center	04-7163-4050	2-11-25 Eirakudai
	Play Room in Hikarigaoka Kinrin Center	04-7170-7600	200-5 Hikarigaoka Danchi
	Takayanagi Jido Center	04-7190-1348	1652-1 Takayanagi
	Nanbu Kodomo Hiroba	04-7173-1333	2-5-13 Shin-Sakasai
	Fuse Yugishitsu (Play Room)	04-7135-3960	1196-5 Fuse
Hagu-Hagu Hiroba	Hagu-Hagu Hiroba Shonan	04-7128-5665	1-2-2 Kazahaya (Inside Shonan Social Welfare Center)
	Hagu-Hagu Hiroba Wakashiba	080-7888-2525	313-92 Toyofuta (Inside Seishonen (Youth) Center)

(2) Facilities for people over 60 years old

	Name of Facility	Phone Number	Location
Rojin Fukushi (Senior's Welfare) Center	Kashiwa Juso	04-7131-9511	535 Funatoyamagoya
	Shonan Welfare Center for the Elderly 「Ikoiso」	04-7192-1401	1356 Tsukazaki
	Nanbu Welfare Center for the Elderly 「Katakuri no Sato」	04-7176-6151	293-1 Fujigokoro

(3) Cultural Facilities

	Name of Facility	Phone Number	Location
Libraries	Library (Main)	04-7164-5346	5-8-12 Kashiwa
	Toyoshikidai Branch	04-7145-9546	1-1-111 Toyoshikidai
	Tanaka Branch	04-7134-2546	249-1 Omuro
	Nanbu Branch	04-7172-9194	2-5-13 Shinsakasai
	Nishihara Branch	04-7152-9898	3-2-48 Nishihara
	Eirakudai Branch	04-7163-1232	2-11-25 Eirakudai
	Fuse Branch	04-7132-3193	1196-5 Fuse
	Masuo Branch	04-7172-9193	3-1-1 Masuo
	Hikarigaoka Branch	04-7175-3746	200-5 Hikarigaoka Danchi

	しせつめい 施設名	でんわばんごう 電話番号	ぼしょ 場所
図書館 としよかん	新富分館	04-7147-2690	豊四季 945-1
	高田分館	04-7147-2440	高田 693-2
	根戸分館	04-7131-6053	根戸 467
	新田原分館	04-7167-1298	東柏 2-2-15
	松葉分館	04-7134-0046	松葉町 4-11
	藤心分館	04-7175-4946	藤心 4-1-11
	沼南分館	04-7192-1115	大島田 440-1
	高柳分館	04-7193-1160	高柳 1652-10
	こども図書館	04-7108-1111	大島田 48-1
その他文化施設 ほかぶんかしせつ	柏市郷土資料展示室	04-7191-1450	大島田 48-1
	パレット柏(市民交流センター・市民ギャラリー)	04-7157-0280	柏 1-7-1-301 Day One タワー3階
	中央公民館	04-7164-1811	柏 5-8-12 ラコルタ柏(教育福祉会館)内
	アミューゼ柏 (柏中央近隣センター)	04-7164-4552	柏 6-2-22
	市民文化会館	04-7164-9141	柏下 107

(4) 公園・スポーツ施設

	しせつめい 施設名	でんわばんごう 電話番号	ぼしょ 場所
公園 こうえん	あけぼの山農業公園・あけぼの山公園	04-7133-8877	布施 2005-2・布施字下沼 1940
	県立柏の葉公園	04-7134-2015	柏の葉 4丁目 1
	旧吉田家住宅歴史公園	04-7135-7007	花野井 974-1
	北柏ふるさと公園	04-7160-3120	呼塚新田 204-2
	手賀の丘公園	04-7167-1148	片山 275 番地
体育館・運動場 たいいくかん うんどうじょう	中央体育館	04-7164-9573	柏下 73
	沼南体育館	04-7193-1111	藤ヶ谷 1908-1
	富勢運動場	04-7131-7011	根戸 507
	逆井運動場	04-7175-0750	逆井 145
	宮田島運動場	04-7176-2066	逆井 335-2
	塚崎運動場	04-7192-0488	塚崎 1454
	大津ヶ丘中央公園野球場・庭球場	04-7193-6116	大津ヶ丘 2-1
	手賀の丘公園野球場(多目的広場)・庭球場・ゲートボール場	04-7192-4730	片山 294
	柏の葉庭球場	04-7134-8380	柏の葉 6-7
	しいの木台公園庭球場	047-383-5855	しいの木台 2-11-1
プール	ひばりが丘市民プール	04-7167-8024	ひばりが丘 18-2
	柏西口第一公園 市民プール	04-7144-5759	明原 3-1-10
	逆井市民プール	04-7175-7201	逆井 145
	船戸市民プール	04-7131-0050	船戸山高野 170-1
	大津ヶ丘中央公園 市民プール(幼児プールのみ)	04-7193-6116	大津ヶ丘 2-1
	リフレッシュプラザ柏	04-7173-5900	南増尾 58-3

	Name of Facility	Phone Number	Location
Libraries	Shintomi Branch	04-7147-2690	945-1 Toyoshiki
	Takada Branch	04-7147-2440	693-2 Takada
	Nedo Branch	04-7131-6053	467 Nedo
	Shindenhara Branch	04-7167-1298	2-2-15 Higashi Kashiwa
	Matsuba Branch	04-7134-0046	4-11 Matsubacho
	Fujigokoro Branch	04-7175-4946	4-1-11 Fujigokoro
	Shonan Branch	04-7192-1115	440-1 Oshimada
	Takayanagi Branch	04-7193-1160	1652-10 Takayanagi
	Children's Library	04-7108-1111	48-1 Oshimada
Other Cultural Facilities	Kashiwa Local Materials Display Room	04-7191-1450	48-1 Oshimada
	Palette Kashiwa (Residents Communication Center, Kashiwa Public Gallery)	04-7157-0280	Day One Tower 1-7-1-301 Kashiwa, 3 rd Floor
	Chuo Kominkan (Central Public Hall)	04-7164-1811	5-8-12 Kashiwa (in Education Welfare Hall) Inside La Corta Kashiwa (Education and Welfare Hall)
	Amuser Kashiwa (Kashiwa Chuo Kinrin Community Center)	04-7164-4552	6-2-22 Kashiwa
	Citizens' Culture Center	04-7164-9141	107 Kashiwashita

(4) Parks and Sports Facilities

	Name of Facility	Phone Number	Location
Parks	Akebonoyama Nogyo Koen, Akebonoyama Koen (Park)	04-7133-8877	2005-2 Fuse, 1940 Fuse Azashimonuma
	Kashiwanoha Prefectural Park	04-7134-2015	4-1 Kashiwanoha
	Former Yoshida Family Residence Historical Park	04-7135-7007	974-1 Hananoi
	Kita-Kashiwa Furusato Park	04-7160-3120	204-2 Yobatsuka Shinden
	Tegano-oka Koen (Park)	04-7167-1148	275 Katayama
Gymnasiums and Athletic Fields	Chuo Taikukan (Gymnasium)	04-7164-9573	73 Kashiwashita
	Shonan Taikukan (Gymnasium)	04-7193-1111	1908-1 Fujigaya
	Tomise Undojo (Field)	04-7131-7011	507 Nedo
	Sakasai Undojo (Field)	04-7175-0750	145 Sakasai
	Miyatajima Undojo (Field)	04-7176-2066	335-2 Sakasai
	Tsukazaki Undojo (Field)	04-7192-0488	1454 Tsukazaki
	Otsugaoka Central Park Baseball Stadium / Garden Stadium	04-7193-6116	2-1 Otsugaoka
	Tega-no-oka Park baseball field (multipurpose open space), garden stadium, gate ball field	04-7192-4730	Katayama 294
	Kashiwanoha Tennis Court	04-7134-8380	6-7 Kashiwanoha
Shiinokidai Koen Tennis Court	047-383-5855	2-11-1 Shiinokidai	
Pools	Hibarigaoka Municipal Pool	04-7167-8024	18-2 Hibarigaoka
	Kashiwa Nishi-Guchi Dai-Ichi Koen (Park) Municipal Pool	04-7144-5759	3-1-10 Akehara
	Sakasai Municipal Pool	04-7175-7201	145 Sakasai
	Funato Municipal Pool	04-7131-0050	170-1 Funato Yamagoya
	Otsugaoka Chuo Koen (Park) Municipal Pool Citizen's Pool (infant pool only)	04-7193-6116	2-1 Otsugaoka
	Refresh Plaza Kashiwa	04-7173-5900	58-3 Minami Masuo

（5）^{しない おも}市内の主なイベント

春

【3月】

- ・ 柏レイソル開幕戦

【4月】

- ・ 桜まつり
- ・ チューリップフェスティバル



柏レイソル開幕戦



桜まつり（あけぼの山公園）



チューリップフェスティバル（あけぼの山農業公園）

夏

【7月】

- ・ 柏まつり

【8月】

- ・ 手賀沼花火大会



柏まつり（柏駅周辺）



手賀沼花火大会（手賀沼）

(5) Important Events in Kashiwa

Spring

March

- Kashiwa Reysol Opening Match

April

- Cherry Blossom Festival
- Tulip Festival



Kashiwa Reysol Opening Match



Cherry Blossom Festival
Akebonoyama Koen



Tulip Festival in Akebonoyama Nogyo Koen

Summer

July

- Kashiwa Festival

August

- Teganuma Fireworks Festival



Kashiwa Festival (Kashiwa Station Area)



Teganuma Fireworks Festival (Teganuma)

秋



かしわ de 国際交流フェスタ



沼南まつり

【9月】

- ・かしわ de 国際交流フェスタ

【10月】

- ・沼南まつり
- ・手賀沼エコマラソン

【11月】

- ・酉の市



酉の市（香取神社／旭町）

冬

【1月】

- ・消防出初式
- ・柏市新春マラソン大会



消防出初式



柏市新春マラソン大会（県立柏の葉公園総合競技場）

Fall



International Festival



Shonan Festival

September

- International Festival

October

- Shonan Festival
- Teganuma Eco-Marathon

November

- Nishi no Shi



Nishi no Shi (Katori Shrine/Asahicho)

Winter

January

- Firefighter's Dezomeshiki Ceremony
- Kashiwa New Year's Marathon



Firefighter's Dezomeshiki Ceremony



Kashiwa New Year's Marathon
(Kashiwanoha Prefectural Park Stadium)

8 その他相談窓口

ないよう 内容	まどぐち 窓口	そうだん げんご 相談言語	そうだん にちじ 相談日時	でんわ ばんごう 電話番号	
にゆうかん てつづ 入管手続き (在留資格、 しゆつにゆうこくかんり 出入国管理 など)	外国人在留総合インフォ メーションセンター (総合案内)	東京都港区港南 5-5-30	日本語 英語 中国語 韓国語 ポルトガル語 スペイン語	月～金曜日 8:30～17:15	0570-013904 ※IP、海外か らは 03-5796- 7112
	東京出入国在留管理局 千葉出張所	千葉市中央区千葉港 2-1 千葉中央コミュニティセン ター内	日本語のみ	月～金曜日 9:00～16:00	043-242-6597
ちば けん 千葉県 せいかついつぱん 生活一般	千葉県国際交流センター 外国人テレホン相談	千葉市美浜区中瀬1-3 幕張テクノガーデンD棟14階	日本語	月～金曜日 9:00～12:00 13:00～16:00	043-297-2966
			英語		
			スペイン語		
			中国語		
			ベトナム語		
でんき 電気	東京電力 千葉カスタマーセンター	—	日本語のみ	—	0120-99-5556
ガス	京葉ガス お客さまコールセンター	—	日本語のみ	—	047-361-0211
	京和ガス (伊勢原・西柏台・西 原・みどり台地域等)	—			0120-150-050
すいどう 水道	柏市上下水道局	柏市千代田 1-2-32	日本語のみ	—	04-7166-2191
でんわ 電話の かいせつ 開設など	NTT 東日本	—	日本語	9:00～17:00(年 末年始は休 み)	116 0120-116-000
			外国語	9:00～17:00 土日・祝日も 営業 (年末年始は 休み)	116 0120-116-000 ※通訳者を介 した3者間通 話で対応
でんわ こしょう 電話の故障			日本語のみ	24時間 年中無休	0120-444-113

8 Other Consultation Resources

Details	Reception Location		Language	Schedule	Phone Number
Immigration procedures (Status of residence, immigration management, etc.)	Foreign Residents' General Information Center	5-5-30 Minato-Minami Minato-ku, Tokyo-to	Japanese	Monday - Friday, 8:30a-5:15p	0570-013904 IP Overseas: 03-5796-7112
			English		
Chinese					
Korean					
Portuguese					
	Tokyo Regional Immigration Services Bureau Chiba Branch Office	2-1 Chiba Minato Chuo-ku, Chiba City (Inside Chiba Chuo Community Center)	Japanese Only	Monday to Friday 9:00a-4:00p	043-242-6597
General Daily Life in Chiba	Chiba International Center, telephone advisory service for foreign residents	Makuhari Techno Garden, 1-3 Nakase Bldg. 3, 14 th Floor Mihama-ku, Chiba-City	Japanese	Monday-Friday 9:00a-12:00p 1:00p-4:00p	043-297-2966
			English		
			Spanish		
			Chinese		
			Vietnamese		
Electricity	Tokyo Electric Power Chiba Customer Center	-	Japanese Only	-	0120-99-5556
Gas	Keio Gas Customer Call Center	-	Japanese Only	-	047-361-0211
	Keiwa Gas (Isehara, Nishi-Kashiwadai, Nishihara, Midoridai areas, etc.)	-			0120-150-050
Water	Kashiwa City Water and Sewerage Department	1-2-32 Chiyoda Kashiwa City	Japanese Only	-	04-7166-2191
Telephone Installation, etc.	NTT East Japan	-	Japanese	9:00a-5:00p Closed during Year-End/New Year's Holiday	116 0120-116-000
			Foreign Languages	9:00a-5:00p Open on weekends and holidays (Closed during the Year-End/New Year's Holiday)	116 0120-116-000 * Supports three-way calls via an interpreter
Telephone Repair			Japanese Only	24 hours a day, 365 days a year	0120-444-113

ないよう 内容	まどぐち 窓口	じゅうしょ 住所	そうだん げんご 相談言語	そうだん にちじ 相談日時	でんわ ほんごう 電話番号
がいこくじん 外国人 しょくぎょうしょうかい 職業紹介	ハローワークプラザ柏 ※外国人への職業紹介は「永住者」及び「特別永住者」のみ実施	柏市柏 4-8-1 柏東口金子ビル 3階	日本語のみ	月～金曜日 10:00～19:00	04-7166-8609
	ハローワーク松戸	松戸市松戸 1307-1 松戸ビル 3階	日本語	月～金曜日 8:30～17:15	047-367-8609 (代表) ※音声案内で 4 6#を押す
			英語 スペイン語	月曜日 10:00～12:00 13:00～15:00	
			英語 ポルトガル語	火曜日 13:00～17:00	
			中国語	水曜日 13:00～17:00	
東京外国人雇用サービスセンター	東京都新宿区四谷 1-6-1 コモレ四谷 四谷タワー13階	日本語 英語 中国語	月～金曜日 9:00～17:00 (祝日・年末年始は休み)	03-5361-8722 ※通訳日を要確認	
新宿外国人雇用支援・指導センター	東京都新宿区 歌舞伎町 2-42-10 ハローワーク新宿（歌舞伎町庁舎）1階	日本語 英語 中国語	月～金曜日 8:30～17:15 (祝日・年末年始は休み)	03-3204-8609※要予約	
ほうりつそうだん 法律相談	柏市広報広聴課 法律相談	柏市柏 5-10-1（柏市役所本庁舎 3階） ※第1水曜日は沼南庁舎（柏市大島田 48-1）	日本語のみ	毎週月・水・木曜日（第2水曜日を除く） 9:30～15:30 不定休あり、予約制（毎週木曜日9時から翌週分を先着順で受付）	04-7167-1119
	柏市広報広聴課 夜間法律相談	柏市柏 6-2-22（アミューゼ柏 5階）	日本語のみ	毎月第2水曜日（休日の時は第3水曜日） 18:15～20:40	
	千葉県国際交流センター 外国人のための無料法律相談	千葉市美浜区中瀬1-3 幕張テクノガーデンD棟14階	通訳が必要な場合は、あらかじめ連絡を	スケジュール表で確認 13:00～16:00	043-297-0245※要予約
	法テラス 多言語情報提供サービス	—	英語 中国語 韓国語 スペイン語 ポルトガル語 ベトナム語 タガログ語	月～金曜日 9:00～17:00	0570-078377 ※通訳との三者通話

Details	Name	Location	Language	Schedule	Phone Number
Employment Listings for Foreign Residents	Hello Work Plaza Kashiwa Employment referrals only for foreigners with Permanent or Special Permanent Resident status.	Kaneko Building Kashiwa East Exit 4-8-1 Kashiwa, 3 rd Fl. Kashiwa City	Japanese Only	Monday to Friday 10:00a-7:00p	04-7166-8609
	Hello Work Matsudo	Matsudo Building 1307-1 Matsudo, 3 rd Fl. Matsudo City	Japanese	Monday to Friday 8:30a- 5:15p	047-367-8609 (Switchboard) Press 45# at the voice guidance
			English Spanish	Monday 10:00a~ 12:00p 1:00p~ 3:00p	
			English Portuguese	Tuesday 1:00p-5:00p	
			Chinese	Wednesday 1:00pm to 5:00pm	
	Tokyo Foreign Resident Employment Service Center	Komore Yotsuya, Yotsuya Tower 1-6-1 Yotsuya 13 th Fl. Shinjuku-ku, Tokyo	Japanese	Monday to Friday 9:00a~ 5:00p (Closed on Public Holidays & Year-end/Year-beginning)	03-5361-8722 * Confirm the interpretation date
English					
Chinese					
Shinjuku Foreign Resident Employment Support and Guidance Center	Hello Work Shinjuku (Kabukicho Building) 2-42-10 Kabukicho 1 st Fl Shinjuku-ku, Tokyo	Japanese	Monday to Friday 8:30a- 5:15p (Closed on national holidays and the Year-End/New Year Holiday)	03-3204-8609 By appointment	
		English			
		Chinese			
Legal Consultation	Kashiwa City Public Relations and Public Hearing Division Legal Consultation	Kashiwa City Hall (Main Bldg.) 5-10-1 Kashiwa 3 rd Fl. Kashiwa City, Every 1 st Wednesday of the month, at the Shonan Branch (48-1 Oshimata, Kashiwa City)	Japanese Only	Monday, Wednesday (Except 2 nd Wed), and Thursday 9:30a- 3:30p Appointment required. (Appointments are first come, first served, accepted one week prior to visitation from 9:00a on Thursdays)	04-7167-1119
	Kashiwa City Public Relations and Public Hearing Division Evening Legal Consultation	6-2-22 Kashiwa Kashiwa City (Amuser Kashiwa 5 th Floor)	Japanese Only	Every 2 nd Wednesday of the month (Closed 3 rd Wed of the month) 6:15p- 8:40p	
	Chiba International Center Free Legal Consultation for Foreign Residents	Makuhari Techno Garden, 1-3 Nakase, Bldg. 3, 14th Floor Mihama-ku, Chiba-City	Call ahead of time if interpretation is needed	Please check the schedule 1:00pm to 4:00pm	043-297-0245 By appointment
	Legal Terrace Multilingual Information Service	-	English Chinese Korean Spanish Portuguese Vietnamese Tagalog	Monday to Friday 9:00a-5:00p	0570-078377 * Supports three-way calls via an interpreter

ないよう 内容	まどぐち 窓口	じゅうしょ 住所	そうだん げんご 相談言語	そうだん にちじ 相談日時	でんわ ばんごう 電話番号
ろうどうもんだい 労働問題	千葉労働局労働基準部監督課 外国人労働相談コーナー	千葉市中央区中央 4-11-1 千葉第2 地方合同庁舎	日本語	火・木曜日 9:30~17:00	043-221-2304
			英語	昼休み 12:00~13:00	
	柏労働基準監督署 ・中国語労働相談コーナー ・ベトナム語労働相談コーナー	柏市柏 255-31	中国語	水・金曜日 9:30~17:00 除く 12:00~13:00	04-7163-0246 ※事前に電話 で問い合わせ を
			ベトナム語	火・木曜日 9:30~17:00 除く 12:00~13:00	
じんけんそうだん 人権相談	柏市広報広聴課 柏市人権身の上相談	柏市柏 5-10-1 (柏市役所本庁舎 3階)	日本語のみ	第1・3火曜日 10:00~15:00 電話相談のみ	04-7167-1119
	法務局 外国語人権相談ダイヤル	—	英語	月~金曜日 9:00~17:00	0570-090911
			中国語		
			韓国語		
			フィリピン語		
			ポルトガル語		
ベトナム語					
ゆうびん 郵便の とあ お問い合わせ	郵便局お客様サービス相談センター	—	日本語	月~金曜日 8:00~21:00	0120-23-28-86 携帯からは 0570-046-666
			英語	土・日・休日 9:00~21:00	0570-046-111
しょうひせいかつ 消費生活 そうだん 相談	柏市消費生活センター	柏市柏下 73 番地 中央体育館管理棟 1階		月~金曜日 9:00~16:30 第3土曜日 (電話相談のみ) 9:00~16:30	04-7164-4100
タウン・ ぎょうせいじょうほう 行政 情報	かしわインフォメーションセンター	柏市柏 1-1-11 ファミリーかしわ 3階	日本語	9:00~19:00	04-7128-5610

Details	Name	Location	Language	Schedule	Phone Number
Labor Problems	Chiba Labor Bureau Labor Standards Division, Foreign Residents Labor Consultation Corner	Chiba No. 2 Regional Joint Government Building 4-11-1 Chuo, Chuo-ku Chiba City	Japanese	Tuesday, Thursday 9:30a-5:00p	043-221-2304
			English	Closed 12:00p-1:00p	
	Kashiwa Labor Standards Inspection Office ▪ Chinese labor consultation corner ▪ Vietnamese labor consultation corner	255-31 Kashiwa Kashiwa City	Chinese	Wednesday & Friday 9:30a-5:00p (Closed 12:00p-1:00p)	04-7163-0246 ※Call in advance
		Vietnamese	Tuesday & Thursday 9:30a-5:00p (Closed 12:00p-1:00p)		
Human Rights Consultation	Kashiwa City Public Relations and Public Hearing Division Consultation on Human Rights Issues	Kashiwa City Hall (Main Bldg.) 5-10-1 Kashiwa 3 rd Fl. Kashiwa City	Japanese Only	Every 1 st and 3 rd Tuesday of the month 10:00a-3:00p Phone consultation only	04-7167-1119
	Ministry of Justice Foreign Language Human Rights Hotline	-	English Chinese Korean Filipino Portuguese Vietnamese	Monday to Friday 9:00a-5:00p	0570-090911
Contacting the Post Office	Post Office Customer Service Consultation Center	-	Japanese	Monday to Friday 8:00a-9:00p	0120-23-28-86 From a mobile phone: 0570-046-666
			English	Saturday, Sunday and Holidays 9:00a-9:00p	
Consumer Consultation	Kashiwa City Consumer Life Center	Chuo Gymnasium Management Building 73 Kashiwa-shita 1 st Floor Kashiwa City		Monday to Friday, 9:00a-4:30p Every 3 rd Saturday of the month (phone consultation only) 9:00a-4:00p	04-7164-4100
Town and Administrative Information	Kashiwa Information Center	Family Kashiwa 1-1-11 Kashiwa 3 rd Floor, Kashiwa City	Japanese	9:00a-7:00p	04-7128-5610

かしわし きかくぶ きょうせい こうりゅうすいしん
柏市 企画部 共生・交流推進センター

でんわ
電話：04-7167-0941

しよざいち かしわし かしわ
所在地：〒277-8505 柏市 柏 5-10-1

でんわ だいひょう
電話：04-7167-1111（代表）

こうつう かしわえきひがしぐち とほ ぶん
交通：柏駅 東口 から徒歩10分

2023. 4. 1 版
ばん

Kashiwa City Planning Department Symbiosis /
Exchange Promotion Center

Phone: 04-7167-0941

Address: 5-10-1 Kashiwa
Kashiwa City 277-8505

Phone: 04-7167-1111 (switchboard)

Access: A 10-minute walk from Kashiwa Station,
East Exit

April 1, 2023 edition